

## PAVALIN TOINEN KIRJE TESSALONIKALAISILLE

### 1 luku

Paavali toivottaa tessalonikalaisille armoa ja rauhaa 1, 2, kiittää Jumalaa heidän uskonsa ja rakkautensa kasvamisesta kaikissa heidän ahdistuksissaan, lohduttaa heitä viittaamalla Jumalan vanhurskaaseen tuomioon Kristuksen tulemisessa 3 – 10 ja rukoilee, että Jeesuksen nimi edelleenkin heissä kirkastuisi 11, 12.

- |            |  |         |   |
|------------|--|---------|---|
| FI33/38    | 1 Paavali ja Silvanus ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle Jumalassa, meidän Isässämme, ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa.  | TKIS    | 1 Paavali ja Silvanus ja Timoteus tessalonikalaisten seurakunnalle Jumalassa, meidän Isässämme, ja Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa. |
| Biblia1776 | 1. Paavali ja Silvanus ja Timoteus Tessalonikan seurakunnalle Jumalassa, meidän Isässämme, ja Herrassa Jesuksessa Kristuksessa:  | CPR1642 | 1. Pawali Siluanus ja Timotheus. Thessalonicerein Seuracunnalle Jumalas meidän Isäsäm ja Herras Jesuxes Christuxes.                   |
| UT1548     | 1. PAuali ia Siluanus ia Timotheus. Sille Tessalonicerein Seurakunnalle Jumalas meiden Ises ia HERRAS Iesuses Christuses. (Pawali ja Silwanus ja Timotheus. Sillä tessaloniserein seurakunnalle Jumalan ja meidän Isässä ja HERRASSA Jesuksessa Kristuksessa.) |         |   |
| Gr-East    | 1 Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῆ   | T-R     | παυλος και σιλουανος και τιμοθεος τη  |

ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν Θεῷ πατρὶ ἡμῶν  
καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ· ( Παῦλος καὶ Σιλουανὸς  
καὶ Τιμόθεος τῷ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν  
Theῶ patri ἰμῶν καὶ Κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ: )

ἐκκλησία θεσσαλονικεων εν θεω πατρι ημων  
και κυριω ιησου χριστω 1 (pablos kai  
silouanos kai timotheos ti ekklesia  
thessalonikeon en theo patri imon kai kurio  
iisou christo)

MLV19 1 Paul and Silvanus and Timothy, to the  
congregation\* of the Thessalonians in God our  
Father and the Lord Jesus Christ:

KJV 1. Paul, and Silvanus, and Timotheus, unto  
the church of the Thessalonians in God our  
Father and the Lord Jesus Christ:

Luther1912 1. Paulus und Silvanus und Timotheus der  
Gemeinde zu Thessalonich in Gott, unserm  
Vater, und dem HERRN Jesus Christus:

RV'1862 1. PABLO, y Silvano, y Timoteo, a la iglesia de  
los Tesalonicenses que es en Dios el Padre  
nuestro, y en el Señor Jesu Cristo.

RuSV1876 1 Павел и Силуан и Тимофей –  
Фессалоникской церкви в Боге Отце нашем и  
Господе Иисусе Христе:

FI33/38 2 Armo teille ja rauha Isältä Jumalalta ja  
Herralta Jeesukselta Kristukselta!

TKIS 2 Armo teille ja rauha \*Jumalalta. meidän  
Isältämme\*, ja Herralta Jeesukselta  
Kristukselta.

Biblia1776 2. Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta, meidän  
Isältämme ja Herralta Jesukselta Kristukselta!

CPR1642 2. Armo olcon teille ja Rauha Jumalalda  
meidän Isäldäm ja Herralda Jesuxelda  
Christuxelda.

UT1548 2. Armo olcohon teille ia Rauha/ Jumalalda  
meiden Iselden ia HERRALda Iesuselda  
Christuselda. (Armo olkohon teille ja rauha/  
Jumalalta meidän Isältän ja HERRALta Jesukselta

Kristukselta.)

<p>Gr-East 2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. ( χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. )</p>	<p>T-R χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου 2 (charis umin kai eirini apo theou patros imon kai kuriou iisou christou)</p>
<p>MLV19 2 grace to you° and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.</p>	<p>KJV 2. Grace unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.</p>
<p>Luther1912 2. Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem HERRN Jesus Christus!</p>	<p>RV'1862 2. Gracia a vosotros y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesu Cristo.</p>
<p>RuSV1876 2 благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.</p>	
<p>FI33/38 3 Me olemme velvolliset aina kiittämään Jumalaa teidän tähtenne, veljet, niinkuin oikein onkin, koska teidän uskonne runsaasti kasvaa ja keskinäinen rakkautenne lisääntyy itsekussakin, kaikissa teissä,</p>	<p>TKIS 3 Olemme velvolliset aina kiittämään Jumalaa tähtenne, veljet, niin kuin oikein on, koska uskonne runsaasti kasvaa ja itse kunkin, kaikkien teidän rakkautenne toisianne kohtaan lisääntyy,</p>
<p>Biblia1776 3. Meidän pitää aina teidän edestänne, rakkaat veljet, Jumalaa kiittämän, niinkuin kohtuullinen on: sillä teidän uskonne kasvaa jalosti ja kaikkein teidän rakkautenne lisääntyy jokaista kohtaan,</p>	<p>CPR1642 3. Meidän pitä aina teidän edestän rackat weljet Jumalata kijttämän nijncuin cohtulinen on sillä teidän Uscon caswa jalost ja caickein teidän rackauden lisäyndy jocaista cohtan.</p>
<p>UT1548 3. Meiden pite aina Jumalata kijtemen teiden edesten rackat Weliet/ quin se cochtolinen on/</p>	

Sille teiden Uskon sangen casuapi/ ia teiden iocaitzen keskeneine' Rackaus/ ylitzecoohupi toinen toisens cochtan/ (Meidän pitää aina Jumalata kiittämän teidän edestän rakkaat weljet/ kuin se kohtuullinen on/ Sillä teidän uskon sangen kaswaapi/ ja teidän jokaisen keskinäinen rakkaus/ ylitse kuohuupi toinen toisensa kohtaan.)

Gr-East 3 Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν ἐστιν, ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν καὶ πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἐνὸς ἐκάστου πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους, ( Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν ἐστιν, ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν καὶ πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἐνὸς ἐκάστου πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους, )

MLV19 3 Brethren, we always ought to give-thanks God concerning you°, just-as it is worthy, because your° faith is growing substantially, and the love\* of each one of you° all toward one another is increasing;

Luther1912 3. Wir sollen Gott danken allezeit um euch, liebe Brüder, wie es billig ist; denn euer Glauben

T-R ευχαριστειν οφειλομεν τω θεω παντοτε περι υμων αδελφοι καθως αξιον εστιν οτι υπεραυξανει η πιστις υμων και πλεοναζει η αγαπη ενος εκαστου παντων υμων εις αλληλους 3 (efcharistein ofeilomen to theo pantote peri umon adelfoi kathos axion estin oti uperafxanei i pistis umon kai pleonazei i agapi enos ekastou panton umon eis allilous)

KJV 3. We are bound to thank God always for you, brethren, as it is meet, because that your faith groweth exceedingly, and the charity of every one of you all toward each other aboundeth;

RV'1862 3. Debemos siempre dar gracias a Dios por vosotros, hermanos, como es digno, de que

wächst sehr, und die Liebe eines jeglichen unter euch allen nimmt zu gegeneinander,

vuestra fé va en grande crecimiento, y el amor de cada uno de todos vosotros abunda más y más entre vosotros:

RuSV1876 3 Всегда по справедливости мы должны благодарить Бога за вас, братия, потому что возрастает вера ваша, и умножается любовь каждого друг ко другу между всеми вами,

FI33/38 4 niin että me itsekin Jumalan seurakunnissa kerskaamme teistä, teidän kärsivällisyydestänne ja uskostanne kaikissa vainoissanne ja ahdistuksissa, joita teillä on kestettävänä

TKIS 4 niin että me itsekin Jumalan seurakunnissa kerskaamme teistä, teidän kärsivällisyydestänne ja uskostanne kaikissa vainoissanne ja ahdistuksissa, joita kestätte.

Biblia1776 4. Niin että me teistä Jumalan seurakunnissa kerskaamme, teidän kärsivällisyydestänne ja uskostanne kaikessa teidän vainossanne ja vaivassanne, jota te kärsitte:

CPR1642 4. Nijn että me meitäm teistä Jumalan Seuracunnis kerscamme teidän kärsimisestän ja Uscostan caikes teidän waiwasan ja wainosan cuin te kärsitte.

UT1548 4. Nin ette me meiten kerskame teiste Jumalan Seurakunnis/ teiden kersimisest ia Uskoston/ caikes teiden wainos ia Waiuas iotka te kersitte. (Niin että me meitän kerskaamme teistä Jumalan seurakunnissa/ teidän kärsimisestä ja uskoston/ kaikes teidän wainossa ja waiwassa jotka te kärsitte.)

Gr-East 4 ὥστε ἡμᾶς αὐτοὺς ἐν ὑμῖν καυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν

T-R ὥστε ἡμας αὐτοὺς ἐν ὑμῖν καυχασθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ θεοῦ ὑπὲρ τῆς

καὶ πίστεως ἐν πᾶσι τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε, ( ὅστε ἰμᾶς αὐτοὺς ἐν ὑμῖν καυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεος ἐν πᾶσι τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε, )

υπομονης υμων και πιστεως εν πασιν τοις διωγμοις υμων και ταις θλιψεσιν αις ανεχεσθε 4 (oste imas aftous en umin kafchasthai en tais ekklesiais tou theou uper tis upomonis umon kai pisteos en pasin tois diogmois umon kai tais thlipsesin ais anechesthe)

MLV19 4 so-that we ourselves boast in you° in the congregations\* of God, on behalf of your° endurance and faith in all your° persecutions, and in the afflictions which you° are tolerating.

KJV 4. So that we ourselves glory in you in the churches of God for your patience and faith in all your persecutions and tribulations that ye endure:

Luther1912 4. also daß wir uns euer rühmen unter den Gemeinden Gottes über eure Geduld und euren Glauben in allen Verfolgungen und Trübsalen, die ihr duldet;

RV'1862 4. Tanto, que nosotros mismos nos gloriamos de vosotros en las iglesias de Dios, de vuestra paciencia y fé en todas vuestras persecuciones y tribulaciones que sufrís,

RuSV1876 4 так что мы сами хвалимся вами в церквах Божиих, терпением вашим и верою во всех гонениях и скорбях, переносимых вами

FI33/38 5 ja jotka ovat osoituksena Jumalan vanhurskaasta tuomiosta, että teidät katsottaisiin arvollisiksi Jumalan valtakuntaan, jonka tähden kärsittekin,

TKIS 5 Tämä on osoitus Jumalan vanhurskaasta tuomiosta, jotta teidät katsottaisiin arvollisiksi Jumalan valtakuntaan, jonka vuoksi kärsittekin,

Biblia1776 5. Jotka osoittavat, että Jumala on oikein tuomitseva, ja te Jumalan valtakuntaan

CPR1642 5. Jotca osottawat että Jumala on oikein duomidzepa ja te Jumalan waldacundaan

soveliaaksi tulette, jonka tähden te myös  
kärsitte,

otollisexi tuletta jongatähden te myös  
kärsitte.

UT1548 5. Jotca osottauat/ Ette Jumala on oikiasti  
Domitzepa/ ia te otolisexi tuletta Jumalan  
Waldakundahan/ ionga edeste te mös kersitte.  
(Jotka osoittawat/ Että Jumala on oikeasti  
tuomitsewa/ ja te otolliseksi tulette Jumalan  
waltakuntahan/ jonka edestä te myös kärsitte.)

Gr-East 5 ἔνδειγμα τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ Θεοῦ, εἰς  
τὸ καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ,  
ὕπὲρ ἧς καὶ πάσχετε, ( ἔνδειγμα τῆς δικαίας  
κρίσεως τοῦ Θεοῦ, εἰς τὸ κατακσιοθῆναι ὑμᾶς τῆς  
basileías τοῦ Θεοῦ, ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε, )

T-R 5 ενδειγμα της δικαιας κρισεως του θεου εις  
το καταξιωθηναι υμας της βασιλειας του  
θεου υπερ ης και πασχετε 5 (endeigma tis  
dikaias kriseos tou theou eis to kataxiiothinai  
umas tis basileias tou theou uper is kai  
paschete)

MLV19 5 (This is) an example of the righteous judgment  
of God; \*that\* you° may be deemed worthy of  
the kingdom of God, on behalf of which you°  
are also suffering;

KJV 5. Which is a manifest token of the righteous  
judgment of God, that ye may be counted  
worthy of the kingdom of God, for which ye  
also suffer:

Luther1912 5. welches anzeigt, daß Gott recht richten wird  
und ihr würdig werdet zum Reich Gottes, für  
das ihr auch leidet;

RV'1862 5. En testimonio del justo juicio de Dios, para  
que seais tenidos por dignos del reino de  
Dios, por el cual asimismo padecéis;

RuSV1876 5 в доказательство того, что будет праведный  
суд Божий, чтобы вам удостоиться Царствия  
Божия, для которого и страдаете.

FI33/38	6 koskapa Jumala katsoo oikeaksi kostaa ahdistuksella niille, jotka teitä ahdistavat,	TKIS	6 koska Jumala näkee oikeaksi kostaa ahdistuksella niille, jotka teitä ahdistavat,
Biblia1776	6. Että se on oikein Jumalan edessä niitä taas vaivata, jotka teitä vaivaavat;	CPR1642	6. Että se on oikein Jumalan edes niitä taas waiwata jotca teitä waiwawat:
UT1548	6. Senwoxi ette oikia ombi Jumalan edes/ costaman nijlle Waiuan/ jotca teite waiuauat/ (Sen wuoksi että oikia ompi Jumalan edessä/ kostamaan niille waiwan/ jotka teitä waiwaawat/)		
Gr-East	6 εἴπερ δίκαιον παρὰ Θεῷ ἀνταποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς θλίψιν ( εἴπερ δίκαιον παρὰ Θεῷ ἀνταποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς θλίψιν )	T-R	ειπερ δικαιον παρα θεω ανταποδουναι τοις θλιβουσιν υμας θλιψιν 6 (eiper dikaion para theo antapodounai tois thlibousin umas thlipsin)
MLV19	6 if indeed* (it is) a righteous thing with God to repay affliction to those who are afflicting you°;	KJV	6. Seeing it is a righteous thing with God to recompense tribulation to them that trouble you;
Luther1912	6. nach dem es recht ist bei Gott, zu vergelten Trübsal denen, die euch Trübsal antun,	RV'1862	6. Como es justo para con Dios, pagar con tribulación a los que os atribulan;
RuSV1876	6 Ибо праведно пред Богом – оскорбляющим вас воздать скорбью,		
FI33/38	7 ja antaa teille, joita ahdistetaan, levon	TKIS	7 ja antaa teille, joita ahdistetaan, levon



yhdessä meidän kanssamme, kun Herra Jeesus ilmestyy taivaasta voimansa enkelien kanssa

yhdessä meidän kanssamme, kun Herra Jeesus ilmestyy taivaasta voimansa enkelien kanssa

Biblia1776 7. Mutta teille, jotka vaivataan, antaa levon meidän kanssamme, kuin Herra Jesus taivaasta ilmaantuu, voimansa enkelien kanssa.

CPR1642 7. Mutta teille jotca waiwatan anda lewon meidän cansam cosca Herra Jesus Taiwast ilmandu hänen woimans Engelitten cansa:

UT1548 7. Mutta teille jotca waiwatan/ lewon meiden cansan/ Coska Herra Iesus ilmandupi Taiuahasta/ henen wäens Engelitten cansa/ (Mutta teille jotka waiwataan/ lewon meidän kanssa/ Koska Herra Jesus ilmaantuupi taiwahasta/ hänen wäensä enkelitten kanssa.)

Gr-East 7 καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις ἀνεσιν μεθ' ἡμῶν, ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἀπ' οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ ( καὶ ὑμῖν τοῖς thlibomenois ānesin meth' imōn, ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἀπ' οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλον δυνάμεος αὐτοῦ )

T-R και υμιν τοις θλιβομενοις ανεσιν μεθ ημων εν τη αποκαλυψει του κυριου ιησου απ ουρανου μετ αγγελων δυναμεως αυτου 7 (kai umin tois thlibomenois anesin meth imon en ti apokalupsei tou kuriou iisou ap ouranou met angelon dunameos aftou)

MLV19 7 and to you<sup>o</sup> who are afflicted with us, a rest at the revelation of the Lord Jesus from heaven with (the) messengers of his power,

KJV 7. And to you who are troubled rest with us, when the Lord Jesus shall be revealed from heaven with his mighty angels,

Luther1912 7. euch aber, die ihr Trübsal leidet, Ruhe mit uns, wenn nun der HERR Jesus wird offenbart werden vom Himmel samt den Engeln seiner

RV'1862 7. Y a vosotros, que sois atribulados, daros reposo juntamente con nosotros, cuando se manifestará el Señor Jesús desde el cielo con

Kraft

los ángeles de su poder,

RuSV1876 7 а вам, оскорбляемым, отрадою вместе с нами, в явление Господа Иисуса с неба, с Ангелами силы Его,

FI33/38 8 tulen liekissä ja kostaa niille, jotka eivät tunne Jumalaa eivätkä ole kuuliaisia meidän Herramme Jeesuksen (Kristuksen) evankeliumille.

TKIS 8 tulen liekissä ja kostaa niille, jotka eivät tunne Jumalaa, ja niille, jotka eivät ole kuuliaisia Herramme Jeesuksen (Kristuksen) ilosanomalle.

Biblia1776 8. Ja tulen leimauksella, joka niille kostaa, jotka ei Jumalaa tunteneet, ja niille, jotka ei meidän Herran Jesuksen Kristuksen evankeliumia tottele,

CPR1642 8. Ja tulen leimauxella joca nijlle costa jotca ei Jumalata tundenet ja nijlle jotca ei meidän Herran Jesuxen Christuxen Evangeliumita tottele.

UT1548 8. ia tulisen leimauxen cansa/ ioca Coston nijlle maxapi iotca eiuet Jumalata tundenet/ ia ylitze ninen iotca eiuet tottele meiden Herran Iesusen Christusen Euangelium. (ja tulisen leimauksen kanssa/ joka koston niille maksaapi jotka eiwät Jumalata tunteneet/ ja ylitse niiden jotka eiwät tottele meidän Herran Jesuksen Kristuksen ewankelium.)

Gr-East 8 ἐν πυρὶ φλογός, διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσι Θεὸν καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσιν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ( ἐν πυρὶ φλογός, διδόντος ἐκδίκισιν τοῖς μὴ εἰδόσι

T-R ἐν πυρὶ φλογος διδοντος εκδικησιν τοις μη ειδοσιν θεον και τοις μη υπακουουσιν τω ευαγγελιω του κυριου ημων ιησου χριστου 8 (en puri flogos didontos ekdikisin tois mi

Theòn kai toĩs mì úpakouousi tō eúaggelíq tou  
Kuríou imōn 'Iisoũ Christoũ, )

eidosin theon kai tois mi upakouousin to  
ebangelio tou kuriou imon iisou christou)

MLV19 8 giving vengeance in a fire of flame {i.e. in  
flaming fire} to those who do not know God and  
to those who are not obeying\* the good-news  
of our Lord Jesus Christ,

KJV 8. In flaming fire taking vengeance on them  
that know not God, and that obey not the  
gospel of our Lord Jesus Christ:

Luther1912 8. und mit Feuerflammen, Rache zu geben über  
die, so Gott nicht erkennen, und über die so  
nicht gehorsam sind dem Evangelium unsers  
HERRN Jesu Christi,

RV'1862 8. En fuego de llama, para dar el pago a los  
que no conocieron a Dios, ni obedecen al  
evangelio del Señor nuestro Jesu Cristo:

RuSV1876 8 в пламенеющем огне совершающего  
отмщение не познавшим Бога и не  
покоряющимся благовествованию Господа  
нашего Иисуса Христа,

FI33/38 9 Heitä kohtaa silloin rangaistukseksi  
iankaikkinen kadotus Herran kasvoista ja hänen  
voimansa kirkkaudesta,

TKIS 9 He joutuvat kärsimään rangaistuksen,  
iäisen kadotuksen \*poissa Herrasta\* ja  
Hänen voimansa kirkkaudesta,

Biblia1776 9. Jotka vaivaa kärsimän pitää, ijankaikkisen  
kadotuksen, Herran kasvoista ja hänen  
kunniansa väkevyydestä:

CPR1642 9. Jotca waiwa kärsimän pitä ijancaickisen  
cadotuxen Herran caswosta ja hänen  
cunnians wäkewydestä:

UT1548 9. Jotca Pinan kersimen pite/ sen ijancaikisen  
Cadhotuxen/ sijte Herran Casuosta/ ia henen  
Cunnians wäkewuydheste/ (Jotka piinan  
kärsimän pitää/ sen iankaikkisen kadotuksen/

siitä Herran kaswosta/ ja hänen kunniansa  
wäkewyydestä/)

- |            |  |         |   |
|------------|--|---------|---|
| Gr-East    | 9 οἵτινες δίκην τίσουσιν ὄλεθρον αἰώνιον ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ( οἵτινες δίκην τίσουσιν ὄλεθρον αἰόνιον ἀρὸ προσόρου τοῦ Κυρίου καὶ ἀρὸ τῆς δόκσις τῆς ἰσχύος αὐτοῦ, ) | T-R     | οιτινες δικην τισουσιν ολεθρον αιωνιον απο προσωπου του κυριου και απο της δοξης της ισχυος αυτου 9 (oitines dikin tisousin olethron aionion apo prosopou tou kuriou kai apo tis doxis tis ischuos aftou) |
| MLV19      | 9 who will be suffering-punishment, the sentence of everlasting utter-destruction away from the face of the Lord, and away from the glory of his strength,   | KJV     | 9. Who shall be punished with everlasting destruction from the presence of the Lord, and from the glory of his power;   |
| Luther1912 | 9. welche werden Pein leiden, das ewige Verderben von dem Angesichte des HERRN und von seiner herrlichen Macht,  | RV'1862 | 9. Los cuales serán castigados con eterna perdición procedente de la presencia del Señor, y de la gloria de su poder;   |
| RuSV1876   | 9 которые подвергнутся наказанию, вечной гибели, от лица Господа и от славы могущества Его,  |         |   |
| FI33/38    | 10 kun hän sinä päivänä tulee, että hän kirkastuisi pyhissänsä ja olisi ihmeteltävä kaikissa uskovissa, sillä te olette uskoneet meidän todistuksemme.   | TKIS    | 10 kun Hän sinä päivänä tulee, jotta Hän kirkastuisi pyhissään ja olisi ihmeteltävä kaikissa, jotka uskovat, sillä te olette uskoneet todistuksemme.  |
| Biblia1776 | 10. Kuin hän tuleva on, kirkastettaa pyhäinsä kanssa, ja ihmeelliseksi tulemaan kaikkein   | CPR1642 | 10. Cosca hän tulewa on kircastetta hänen Pyhäins cansa ja ihmellisexi tuleman caickein   |

uskovaisten kanssa; sillä meidän todistuksemme teidän tykönne siitä päivästä olette te uskoneet.

UT1548 10. koska hen tuleua ombi/ ette hen cunnialisexi ilmandupi hene' Pyheins cansa/ ia jhmelisexi tule caikein Wskolisten cansa. Sille ette meide' todhistoxen teiden tygen/ sijte samasta peiueste te oletta vskoneet. (koska hän tulewa ompi/ että hän kunnialliseksi ilmaantuupi hänen pyhäinsä kanssa/ ja ihmeelliseksi tulee kaikkein uskollisten kanssa. Sillä että meidän todistuksen teidän tykön/ siitä samasta päiwästä te olette uskoneet.)

uscollisten cansa: sillä meidän todistuxem teidän tygön sijtä päiwästä oletta te usconet.

Gr-East 10 ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσι τοῖς πιστεύουσιν, ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ' ὑμᾶς, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. ( ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσι τοῖς πιστεύουσιν, ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ' ὑμᾶς, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. )

T-R οταν ελθῃ ενδοξασθῆναι εν τοις αγιοις αυτου και θαυμασθῆναι εν πασιν τοις πιστευουσιν οτι επιστευθη το μαρτυριον ημων εφ υμας εν τη ημερα εκεινη 10 (otan elthi endoxasthinai en tois agiois aftou kai thabmasthinai en pasin tois pistebousin oti epistefthi to marturion imon ef umas en ti imera ekeini)

MLV19 10 whenever he comes to be glorified in his holy-ones, and to be marveled (at) in that day in all those who (have) believed, (because our testimony to you<sup>o</sup> was believed). {2Th 1:7-9 &

KJV 10. When he shall come to be glorified in his saints, and to be admired in all them that believe (because our testimony among you was believed) in that day.

Mat 24:27, 24:29-31 & Mar 13:24-37 & Luk  
21:25-28 & Acts 1:11 & 1Th 4:13-17 & 1Co  
15:51-15:58 & Rev 1:7 Second Coming.}

Luther1912 10. wenn er kommen wird, daß er herrlich  
erscheine mit seinen Heiligen und wunderbar  
mit allen Gläubigen; denn unser Zeugnis an  
euch von diesem Tage habt ihr geglaubt.

RuSV1876 10 когда Он приидет прославиться во святых  
Своих и явиться дивным в день оный во всех  
веровавших, так как вы поверили нашему  
свидетельству.

FI33/38 11 Sitä varten me aina rukoilemmekin teidän  
puolestanne, että meidän Jumalamme katsoisi  
teidät kutsumisensa arvoisiksi ja voimallisesti  
saattaisi täydelliseksi kaiken teidän halunne  
hyvään ja teidän uskonne teot,

Biblia1776 11. Ja sentähden me myös aina rukoilemme  
teidän edestänne, että meidän Jumalamme  
teitä otolliseksi tekis siihen kutsumiseen, ja  
täyttäis kaiken hyvyyden suosion ja uskon  
vaikutuksen, voimassa:

UT1548 11. Ja Senteden me mös aina rucolema teiden  
edesten/ ette meiden Jumala teite otolisexi  
tekis siihen cutzumiseen/ ia ylesteuteis caiken

RV'1862 10. Cuando viniere para ser glorificado en  
sus santos, y a hacerse de admirar, en aquel  
día, en todos los que creyeron: por cuanto  
nuestro testimonio ha sido creído entre  
vosotros.

TKIS 11 Sitä varten aina rukoilemmekin  
puolestanne, että Jumalamme katsoisi teidät  
kutsunsa arvoisiksi ja voimallisesti saattaisi  
täydelliseksi kaiken halunne hyvään ja  
uskonne toiminnan,

CPR1642 11. Ja sentähden me myös aina rucoilemma  
teidän edestän että meidän Jumalam teitä  
otollisexi tekis siihen cudzumiseen ja täytäis  
caiken hyvyyden suosion ja uscon waicutuxen  
woimasa:

Hywuydhen aicotuxen ia sen Uskon  
waickotuxen woimasa/ (Ja sen tähden me myös  
aina rukoilemme teidän edestän/ että meidän  
Jumala teitä otolliseksi tekisi siihen  
kutsumiseen/ ja ylöstyttäisi kaiken hywyyden  
aikomuksen ja sen uskon vaikutuksen  
woimassa.)

Gr-East 11 εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν,  
ἵνα ὑμᾶς ἀξιῶση τῆς κλήσεως ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ  
πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ  
ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει, ( εἰς ὃ καὶ  
proseuchómetha pántote perì ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς  
ἀκσιόσῃ τῆς κλίσεως ὁ Θεὸς ἱμῶν καὶ πλιρόςῃ πᾶσαν  
εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν  
δυνάμει, )

MLV19 11 \*For which, we are also always praying  
concerning you°, in order that our God might  
deem you° worthy of your° calling, and might  
fulfill every delight of goodness, and (every)  
work of faith in power,

Luther1912 11. Und derhalben beten wir auch allezeit für  
euch, daß unser Gott euch würdig mache zur  
Berufung und erfülle alles Wohlgefallen der  
Güte und das Werk des Glaubens in der Kraft,

T-R εἰς ο και προσευχομεθα παντοτε περι υμων  
ινα υμας αξιωση της κλησεως ο θεος ημων  
και πληρωση πασαν ευδοκιαν αγαθωσυνης  
και εργον πιστεως εν δυναμει 11 (eis o kai  
prosefchometha pantote peri umon ina  
umas axiosi tis kliseos o theos imon kai  
plirosi pasan ebdokian agathosunis kai ergon  
pisteos en dunamei)

KJV 11. Wherefore also we pray always for you,  
that our God would count you worthy of this  
calling, and fulfil all the good pleasure of his  
goodness, and the work of faith with power:

RV'1862 11. Por lo cual asimismo oramos siempre por  
vosotros, que nuestro Dios os reputé dignos  
de su vocación, y cumpla toda la buena  
complacencia de su bondad, y la obra de fé

con poder;

RuSV1876 11 Для сего и молимся всегда за вас, чтобы Бог наш соделал вас достойными звания и совершил всякое благоволение благости и дело веры в силе,

FI33/38 12 että meidän Herramme Jeesuksen (Kristuksen) nimi teissä kirkastuisi ja te hänessä, meidän Jumalamme ja Herran Jeesuksen Kristuksen armon mukaan.

Biblia1776 12. Että meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimi teissä ylistettäisiin, ja te taas hänessä, meidän Jumalan ja Herran Jesuksen Kristuksen armon kautta.

UT1548 12. Senpäle ette meiden Herran Iesusen Christusen Nimi teisse ylisteteisijn/ ia te henesse/ meiden Jumalan ia Herran Iesusen Christusen Armon kautta. (Sen päälle että meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimi teissä ylistettäisiin/ ja te hänessä/ meidän Jumalan ja Herran Jesuksen Kristuksen armon kautta.)

Gr-East 12 ὅπως ἐνδοξασθῆ τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. ( ὅρος ἐνδοξασθῆ τὸ ὄνομα τοῦ

TKIS 12 jotta Herramme Jeesuksen (Kristuksen) nimi teistä kirkastuisi ja te Hänessä, Jumalamme ja Herran Jeesuksen Kristuksen armon mukaan.

CPR1642 12. Että meidän Herran Jesuxen Christuxen Nimi teisä ylistettäisiin ja te taas hänesä meidän Jumalan ja Herran Jesuxen Christuxen armon kautta.

T-R ὅπως ἐνδοξασθῆ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ ἐν ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ 12 (opos endoxasthi to



Kuríou imōn 'IISOÛ Christoû ên úmīn, kai úmeīs ên aútō, katà tìn chárin toû Theoû imōn kai Kuríou 'IISOÛ Christoû. )

onoma tou kuriou imon iisou christou en umin kai umeis en afto kata tin charin tou theou imon kai kuriou iisou christou)

MLV19 12 \*that the name of our Lord Jesus Christ might be glorified in you°, and you° in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

KJV 12. That the name of our Lord Jesus Christ may be glorified in you, and ye in him, according to the grace of our God and the Lord Jesus Christ.

Luther1912 12. auf daß an euch gepriesen werde der Namen unsers HERRN Jesu Christi und ihr an ihm, nach der Gnade unsres Gottes und des HERRN Jesu Christi.

RV'1862 12. Para que el nombre de nuestro Señor Jesu Cristo sea glorificado en vosotros, y vosotros en él, por la gracia de nuestro Dios, y del Señor Jesu Cristo.

RuSV1876 12 да прославится имя Господа нашего Иисуса Христа в вас, и вы в Нем, по благодати Бога нашего и Господа Иисуса Христа.

## 2 luku

Kristus ei tule, ennen kuin luopumus tapahtuu ja laittomuuden ihminen ilmestyy 1 – 12 Paavali kiittää Jumalaa siitä, että Jumala on kutsunut tessalonikalaiset omistamaan Kristuksen kirkkauden 13, 14, kehoittaa heitä kestäväisyyteen ja toivottaa heille Herralta voimaa 15 – 17.

FI33/38 1 Mutta mitä tulee meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen tulemukseen ja meidän

TKIS 1 Mutta mitä tulee Herramme Jeesuksen Kristuksen tulemukseen ja

kokoontumiseemme hänen tykönsä, niin me pyydämme teitä, veljet,

Biblia1776 1. Mutta me rukoilemme teitä, rakkaat veljet, meidän Herran Jesuksen Kristuksen tulemisen ja meidän kokoontumisemme kautta hänen tykönsä,

UT1548 1. MUtta me rucolema teite/ rackat Weliet/ meiden Herran Iesusen Christusen Tulemisen cautta/ ia meiden Seuraku'dane henesse/ (Mutta me rukoilemme teitä/ rakkaat weljet/ meidän Herran Jesuksen Kristuksen tulemisen kautta/ ja meidän seurakuntanne hänessä/)

Gr-East 1 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ' αὐτόν, ( Ἐrotōmen δὲ ὑμᾶς, ἀdelfoί, ὑπὲρ τῆς parousías tou̅ Κυρίου ἰmōn ἰIisou̅ Christou̅ καὶ ἰmōn ἐpἰsunagogῆς ἐp' αὐτόν, )

MLV19 1 Now brethren, we request of you°, on behalf of the presence of our Lord Jesus Christ and our gathering-together to him,

Luther1912 1. Aber der Zukunft halben unsers HERRN Jesu Christi und unsrer Versammlung zu ihm bitten wir euch, liebe Brüder,

kokoontumiseemme Hänen luokseen, niin pyydämme teitä, veljet,

CPR1642 1. Mutta me rucoilemma teitä rackat weljet meidän Herran Jesuxen Christuxen tulemisen cautta ja meidän Seuracundamme hänesä:

T-R 1 ερωτωμεν δε υμας αδελφοι υπερ της παρουσιας του κυριου ημων ιησου χριστου και ημων επισυναγωγης επ αυτον 1 (erotomen de umas adelfoi uper tis parousias tou kuriou imon iisou christou kai imon episunagogis ep afton)

KJV 1. Now we beseech you, brethren, by the coming of our Lord Jesus Christ, and by our gathering together unto him,

RV'1862 1. OS rogamos, pues, hermanos, por la venida de nuestro Señor Jesu Cristo, y por nuestro allegamiento a él,

RuSV1876 1 Молим вас, братия, о пришествии Господа нашего Иисуса Христа и нашем собрании к Нему,

FI33/38 2 ettette anna minkään hengen ettekä sanan ettekä minkään muka meidän lähettämämme kirjeen heti järkyttää itseänne, niin että menetätte mielenne maltin, ettekä anna niiden itseänne peljästyttää, ikäänkuin Herran päivä jo olisi käsissä.

Biblia1776 2. Ettette aivan nopiasti teitänne salli teidän mielestänne kääntää pois eli peljätettää, ei hengen, eikä puheen, eikä kirjan kautta, niin kuin se meiltä lähetetty olis, niinkuin Kristuksen päivä jo käsissä olis.

UT1548 2. Ettei te nopiasti teiten salli teide' mielesten poiskende/ eikä pelietettä/ eike Hengen cautta/ taicka Puhe' cautta/ eli Breiuein cautta/ quin se meilde olis lehetetty/ Ninquin se Christusen peiue käsis olis. (Ettei te nopeasti teitän salli teidän mielestän pois kääntää/ eikä peljätettää/ Eikä Hengen kautta/ taikka puheen kautta/ eli brewein (kirjeiden) kautta/ kuin se meiltä olis lähetetty/ Niinkuin se Kristuksen päiwä käsissä olis.)

TKIS 2 ettette heti horju mieleltänne, ettekä menetä malttianne minkään hengen tai sanan tai muka meidän kirjeemme vuoksi, ikään kuin Kristuksen päivä jo olisi käsissä.

CPR1642 2. Ettet te aiwa nopiast teitän salli teidän mielestän poiskäätä eli peljätettä ei Hengen eikä puhen eli Kirjan cautta nijncuin se meildä lähetetty olis että Christuxen päiwä jo käsis on.

<p>Gr-East 2 εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοὸς μηδὲ θροεῖσθαι μήτε διὰ πνεύματος μήτε διὰ λόγου μήτε δι' ἐπιστολῆς ὡς δι' ἡμῶν, ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ Χριστοῦ. ( eis tò mì tachéos saleuthῆnai ὑmās ἀpò τοῦ νοὸς midè throeĩsthai míte dià pneúmatos míte dià lógou míte di' épistolῆs òs di' imōn, òs òti ἐnéstiken i iméra tou̅ Christou̅. )</p>	<p>T-R εις το μη ταχεως σαλευθηναι υμας απο του νοος μητε θροεισθαι μητε δια πνευματος μητε δια λογου μητε δι επιστολης ως δι ημων ως οτι ενεστηκεν η ημερα του χριστου 2 (eis to mi tacheos salefthinai umas apo tou noos mite throeisthai mite dia pnebmatos mite dia logou mite di epistolis os di imon os oti enestiken i imera tou christou)</p>
<p>MLV19 2 *that* you° might not be quickly shaken from your° mind, nor be alarmed, (either through spirit, or through word, or through letter, as (if it came) through us), as that the day of the Christ is present.</p>	<p>KJV 2. That ye be not soon shaken in mind, or be troubled, neither by spirit, nor by word, nor by letter as from us, as that the day of Christ is at hand.</p>
<p>Luther1912 2. daß ihr euch nicht bald bewegen lasset von eurem Sinn noch erschrecken, weder durch Geist noch durch Wort noch durch Brief, als von uns gesandt, daß der Tag Christi vorhanden sei.</p>	<p>RV'1862 2. Que no seais conmovidos prestamente de vuestra firmeza de ánimo, ni seais alboratados ni por espíritu, ni por palabra, ni por carta como de nuestra parte, como que el día de Cristo esté cerca.</p>
<p>RuSV1876 2 не спешить колебаться умом и смущаться ни от духа, ни от слова, ни от послания, как бы нами посланного, будто уже наступает день Христов.</p>	
<p>FI33/38 3 Älkää antako kenenkään vietellä itseänne millään tavalla. Sillä se päivä ei tule, ennenkuin</p>	<p>TKIS 3 Älköön kukaan teitä vietelkö millään tavalla. Sillä se päivä tulee vasta, kun ensin</p>

	<p>luopumus ensin tapahtuu ja laittomuuden ihminen ilmestyy, kadotuksen lapsi,</p>	<p>tapahtuu luopumus ja ilmestyy synnin ihminen, kadotuksen lapsi,</p>
Biblia1776	<p>3. Älkää antako kenenkään teitänne vietellä millään tavalla; sillä ei hän ennen tule kuin luopumus tapahtuu ja synnin ihminen ilmoitetaan, kadotuksen lapsi,</p>	CPR1642 <p>3. Älkät andaco kenengän teitän wietellä millän tawalla. Sillä ei hän ennen tule kuin luopumus tapahtu ja synnin ihminen ilmoitetan se cadotuxen lapsi.</p>
UT1548	<p>3. Elket kenengen andaco teiten wietelle iollaki modhalla. Sille eipe Herra tule/ ellei se Poisloopumus ennen tule/ ia se synnin Inhiminen tule ilmoitetuxi/ ia se cadhotuxen Lapsi/ (Älkää kenenkään antako teitän wietellä jollakin muodolla. Sillä eipä Herra tule/ ellei se poisluopumus ennen tule/ ja se synnin ihminen tule ilmoitetuksi/ ja se kadotuksen lapsi/)</p>	
Gr-East	<p>3 μή τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ μηδένα τρόπον· ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀμαρτίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ( mí tis ὑμᾶς ἐksapatísī katà midéna trópon: ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀpostasía prōton καὶ ἀpokalufthῆ ὁ ἄnthropos tīs ámartías, ὁ υἱὸς tīs ápoleías, )</p>	T-R <p>μη τις υμας εξαπατηση κατα μηδενα τροπον οτι εαν μη ελθη η αποστασια πρωτον και αποκαλυφθη ο ανθρωπος της αμαρτιας ο υιος της απωλειας 3 (mi tis umas exapatisi kata midena tropon oti ean mi elthi i apostasia proton kai apokalufthi o anthropos tis amartias o uios tis apoleias)</p>
MLV19	<p>3 Do not let anyone deceive you° in any manner, because (that day will not come,) if the apostasy does not come first and the man of</p>	KJV <p>3. Let no man deceive you by any means: for that day shall not come, except there come a falling away first, and that man of sin be</p>

sin, the son of destruction, should be revealed.

Luther<sup>1912</sup> 3. Lasset euch niemand verführen in keinerlei Weise; denn er kommt nicht, es sei denn, daß zuvor der Abfall komme und offenbart werde der Mensch der Sünde, das Kind des Verderbens,

RuSV<sup>1876</sup> 3 Да не обольстит вас никто никак: ибо день тотне придет , доколе не придет прежде отступление и не откроетсячеловек греха, сын погибели,

FI33/38 4 tuo vastustaja, joka korottaa itsensä yli kaiken, mitä jumalaksi tai jumaloitavaksi kutsutaan, niin että hän asettuu Jumalan temppeliin ja julistaa olevansa Jumala.

Biblia<sup>1776</sup> 4. Joka on vastaanseisoja, ja korottaa itsensä kaikkein päälle, mikä jumalaksi taikka jumalanpalveluksi kutsutaan, niin että hän istuttaa itsensä Jumalan templiin niinkuin Jumala, ja tekee itsensä jumalaksi.

UT<sup>1548</sup> 4. Joca ombi yxi Wastanseisoija/ ia itzense yleskorghotta caikein ylitze quin Jumalaxi taicka Jumalan paluelus cutzutan/ Nin/ ette hen itzens istuttapi Jumalan Templijn/ nin quin yxi Jumala/ ia teettele itzens/ ninquin hen olis JUmalala. (Joka

revealed, the son of perdition;

RV'<sup>1862</sup> 3. No os engañe nadie en manera alguna; porque no vendrá aquel día, sin que venga ántes la apostasía, y se manifieste el hombre de pecado, el hijo de perdición;

TKIS 4 joka vastustaa ja korottaa itsensä kaiken yläpuolelle, mitä jumalaksi tai palvottavaksi kutsutaan, niin että asettuu (Jumalana) Jumalan temppeliin ja julistaa olevansa Jumala.

CPR<sup>1642</sup> 4. Joca on wastanseisoja ja corgotta idzens caickein päälle cuin Jumalaxi taicka Jumalan palweluxexi cudzutan nijn että hän istutta idzens Jumalan Templijn nijncuin Jumala ja teke idzens Jumalaxi.

ompi yksi vastaanseisoja/ ja itsensä ylös  
korottaa kaikkein ylitse kuin Jumalaksi taikka  
Jumalan palwelus kutsutaan/ Niin/ että hän  
itsensä istuttaapi Jumalan templiin/ niin kuin  
yksi Jumala/ ja teettelee itsensä/ niinkuin hän  
olisi jumala.)

Gr-East 4 ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα  
λεγόμενον Θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν  
ναὸν τοῦ Θεοῦ καθίσει, ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν  
ὅτι ἔστι Θεός. ( ὁ ἀντικείμενος καὶ  
ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα λεγόμενον Θεὸν ἢ  
σέβασμα, ὅστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ  
καθίσει, ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἔστι Θεός. )

T-R ο αντικειμενος και υπεрайρομενος επι {VAR:  
παντα } {VAR: παν το } λεγομενον θεον η  
σεβασμα ωστε αυτον εις τον ναον του θεου  
ως θεον καθισαι αποδεικνυντα εαυτον οτι  
εστιν θεος 4 (ο antikeimenos kai  
uperairomenos epi {VAR: panta } {VAR: pan  
to } legomenon theon i sebasma oste afton  
eis ton naon tou theou os theon kathisai  
apodeiknunta eafon oti estin theos)

MLV19 4 The one who lays in opposition to (us) and  
promotes himself against everyone being  
called\* a god or worshiped objects; so-that he  
sits in the temple of God as a god, showing  
himself– that he is a god.

KJV 4. Who opposeth and exalteth himself above  
all that is called God, or that is worshipped;  
so that he as God sitteth in the temple of  
God, shewing himself that he is God.

Luther1912 4. der da ist der Widersacher und sich überhebt  
über alles, was Gott oder Gottesdienst heißt,  
also daß er sich setzt in den Tempel Gottes als  
ein Gott und gibt sich aus, er sei Gott.

RV'1862 4. El que se opone, y se levanta sobre todo lo  
que se llama Dios, o es adorado; tanto que,  
como Dios, se asiente en el templo de Dios,  
haciéndose parecer Dios.

RuSV1876 4 противящийся и превозносящийся выше всего, называемого Богом или святынею, так что в храме Божиим сядет он, как Бог, выдавая себя за Бога.

FI33/38 5 Ettekö muista, että minä, kun vielä olin teidän tykönänne, sanoin tämän teille?

Biblia1776 5. Ettekö te muista, että minä teidän tykönänne ollessani näitä jo teille sanoin?

UT1548 5. Ettekö te muista/ ette coska mine wiele olin teiden tykenen/ neite teille sanoin? (Ettekö te muista/ että koska minä wieselä olin teidän tykönän/ näitä teille sanoin?)

Gr-East 5 Οὐ μνημονεύετε ὅτι ἔτι ὢν πρὸς ὑμᾶς ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν; ( Οὐ mnimoneúete ὅτι ἔτι ὄν πρὸς ὑμᾶς ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν; )

MLV19 5 Do you° not remember that (while) still being with you°, I was speaking to you° (about) these things?

Luther1912 5. Gedenket ihr nicht daran, daß ich euch solches sagte, da ich noch bei euch war?

RuSV1876 5 Не помните ли, что я, еще находясь у вас, говорил вам это?

TKIS 5 Ettekö muista, että kun vielä olin luonanne, sanoin tämän teille?

CPR1642 5. Ettekö te muista että minä teidän tykönän ollesani näitä jo teille sanoin?

T-R ου μνημονευετε οτι ετι ων προς υμας ταυτα ελεγον υμιν 5 (ou mnimonebete oti eti on pros umas tafta elegon umin)

KJV 5. Remember ye not, that, when I was yet with you, I told you these things?

RV'1862 5. ¿No os acordáis que, cuando estaba con vosotros, os decía esto?



- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 6 Ja nyt te tiedätte, mikä pidättää, niin että hän vasta ajallansa ilmestyy.</p>   | <p>TKIS 6 Ja nyt tiedätte, mikä* estää, niin että hän (omalla) ajallaan ilmestyy.</p>  |
| <p>Biblia1776 6. Ja mikä nyt estää, te tiedätte, että hän pitää ajallansa ilmoitettaman.</p>  | <p>CPR1642 6. Ja mikä vielä estä te tiedätte: että hänen pitä ajallans ilmoitettaman.</p>  |
| <p>UT1548 6. Ja mike sen wiele estepi/ te tiedhette/ ette henen pite aijalans ilmoitetuxi tulema'. (Ja mikä sen wialä estääpi/ te tiedätte/ että hänen pitää ajallansa ilmoitetuksi tuleman.)</p> |  |
| <p>Gr-East 6 καὶ νῦν τὸ κατέχον οἶδατε, εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ· (καὶ νῦν τὸ κατέχον οἶδατε, εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ: )</p>                           | <p>T-R και νυν το κατεχον οιδατε εις το αποκαλυφθηναι αυτον εν τω εαυτου καιρω<br/>6 (kai nun to katechon oidate eis to apokalufthinai afton en to eaftou kairo)</p> |
| <p>MLV19 6 And now you<sup>o</sup> know what is holding (him) back, *that* he may be revealed in his own time.</p>  | <p>KJV 6. And now ye know what withholdeth that he might be revealed in his time.</p>  |
| <p>Luther1912 6. Und was es noch aufhält, wisset ihr, daß er offenbart werde zu seiner Zeit.</p>  | <p>RV'1862 6. Y vosotros sabéis qué es lo que le impida ahora, para que a su tiempo se manifieste.</p>   |
| <p>RuSV1876 6 И ныне вы знаете, что не допускает открыться ему в свое время.</p>  |  |
| <p>FI33/38 7 Sillä laittomuuden salaisuus on jo vaikuttamassa; jähkä vain tulee tieltä</p>  | <p>TKIS 7 Sillä laittomuuden salaisuus on jo vaikuttamassa. On vain se, joka nyt pidättää,</p>   |

poistetuksi se, joka nyt vielä pidättää,

Biblia1776 7. Sillä hän nyt pahuutta vaikuttaa salaisesti, ainoastaan että se, mikä nyt estää, tulee pois.

UT1548 7. Sille ette io hen nyt Pahuden waickuttapi salaisesta. Waiuoin se quin nyt pitepi/ sen pite poistulema'/ (Sillä että jo hän nyt pahuuden waikuttaapi salaisesti. Waiwoin se kuin nyt pitääpi/ sen pitää pois tuleman/)

Gr-East 7 τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας, μόνον ὁ κατέχων ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται· ( τὸ γὰρ mustírion ἴδι ἐνεργεῖται τῖς ἀνομίας, μόνον ὁ κατέχων ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένιται: )

MLV19 7 For\* the mystery of lawlessness is already working; only (there is) one who is holding (it) back now, until he should become from the midst (of us).

Luther1912 7. Denn es regt sich bereits das Geheimnis der Bosheit, nur daß, der es jetzt aufhält, muß hinweggetan werden;

RuSV1876 7 Ибо тайна беззакония уже в действии, только не совершится до тех пор, пока не

kunnes se on poissa tieltä.

CPR1642 7. Joca jo nyt pahutta waicutta salaisest ainoastans että sen cuin nyt estä pitä poistuleman.

T-R το γαρ μυστηριον ηδη ενεργειται της ανομιας μονον ο κατεχων αρτι εως εκ μεσου γενηται 7 (to gar mustirion idi energeitai tis anomias monon o katechon arti eos ek mesou genitai)

KJV 7. For the mystery of iniquity doth already work: only he who now letteth will let, until he be taken out of the way.

RV'1862 7. Porque ya se obra el misterio de iniquidad: solamente que el que ahora impide, impedirá hasta que sea quitado de en medio.

будет взят от среды удерживающий теперь.

- FI33/38 8 niin silloin ilmestyy tuo laiton, jonka Herra Jeesus on surmaava suunsa henkäyksellä ja tuhoava tulemuksensa ilmestyksellä,
- Biblia1776 8. Ja silloin se pahanilkinen ilmoitetaan, jonka Herra suunsa hengellä tappaa, ja tekee hänen kanssansa lopun, tulemisensa ilmoituksen kautta,
- UT1548 8. ia silloin se Pahaelkinen ilmoitetuxi tule/ Jonga HERRA pite tappaman henen suuns Hengelle/ ia pite henen cansans Lopun tekemen/ Henen Tulemisens ilmoituxen cautta sen/ (ja silloin se pahanilkinen ilmoitetuksi tulee/ Jonka HERRA pitää tappaman hänen suunsa Hengellä/ ja pitää hänen kansansa lopun tekemän/ Hänen tulemisensa ilmoituksen kautta sen/)
- Gr-East 8 καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος, ὃν ὁ Κύριος ἀναλώσει τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ καταργήσει τῆ ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας αὐτοῦ· ( καὶ τότε ἀροκαλυφθῆσεται ὁ ἄνομος, ὃν ὁ Κύριος ἀναλόσει τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ katargίσει τῆ ἐπιφανεῖᾳ τῆς parousίας αὐτοῦ: )

- TKIS 8 Silloin ilmestyy tuo laiton, jonka Herra (Jeesus) hävittää suunsa henkäyksellä ja tuhoaa tulemuksensa ilmestyksellä,
- CPR1642 8. Ja silloin se pahanelkinen ilmoitetan jonga Herra suuns Hengellä tappa ja teke hänen cansans lopun hänen tulemisens ilmoituxen cautta.
- T-R και τοτε αποκαλυφθησεται ο ανομος ον ο κυριος αναλωσει τω πνευματι του στοματος αυτου και καταργησει τη επιφανεια της παρουσιας αυτου 8 (kai tote apokalufthisetai o anomos on o kurios analosei to pnebmati tou stomatos aftou kai katargisei ti epifaneia tis parousias aftou)

- MLV19 8 And then the lawless one will be revealed, whom the Lord Jesus will be consuming with the breath of his mouth and will be doing-away-with (him) by the appearing of his presence;
- Luther1912 8. und alsdann wird der Boshafte offenbart werden, welchen der HERR umbringen wird mit dem Geist seines Mundes und durch die Erscheinung seiner Zukunft ihm ein Ende machen,
- RuSV1876 8 И тогда откроется беззаконник, которого Господь Иисус убьет духом уст Своих и истребит явлением пришествия Своего
- FI33/38 9 tuo, jonka tulemus tapahtuu saatanan vaikutuksesta valheen kaikella voimalla ja tunnusteilla ja ihmeillä
- Biblia1776 9. Jonka tulemus saatanan vaikutuksen jälkeen tapahtuu, kaikella voimalla ja merkeillä ja petollisilla ihmeillä,
- UT1548 9. Jonga tulemus tapachtupi Perkelen waikutuxen ielkin/ caikinaisten walehelisten Wäkein ia Merckein ia Ihmettein cansa/ (Jonka tulemus tapahtuupi perkeleen waikutuksen jälkeen/ kaikkinaisten walheellisten wäkein ja merkkein ja ihmeitten kanssa/)
- KJV 8. And then shall that Wicked be revealed, whom the Lord shall consume with the spirit of his mouth, and shall destroy with the brightness of his coming:
- RV'1862 8. Y entonces será manifestado aquel inícuo, al cual el Señor matará con el espíritu de su boca, y destruirá con la claridad de su venida:
- TKIS 9 tuo, jonka tulemus tapahtuu saatanan vaikutuksesta, apuna valheen kaikki voima ja tunnusteot ja ihmeet
- CPR1642 9. Jonga tulemus Satanan waicutuxen jälken tapahtu caickinaisilla petollisilla merkeillä ja woimalla.

<p>Gr-East 9 οὗ ἔστιν ἡ παρουσία κατ' ἐνέργειαν τοῦ σατανᾶ ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασι ψεύδους ( οὗ ἔστιν ἡ παρουσία κατ' ἐνέργειαν τοῦ satanᾶ ἐν πάσι dunámei καὶ simeíoiς καὶ téraσι pseúδous )</p>	<p>T-R ου εστιν η παρουσια κατ ενεργειαν του σατανα εν παση δυναμει και σημειοις και τερασιν ψευδους 9 (ou estin i parousia kat energeian tou satana en pasi dunamei kai simeiois kai terasin psebdous)</p>
<p>MLV19 9 (even he), whose presence is according to (the) working of the Adversary in every power and in signs and in lying wonders,</p>	<p>KJV 9. Even him, whose coming is after the working of Satan with all power and signs and lying wonders,</p>
<p>Luther1912 9. ihm, dessen Zukunft geschieht nach der Wirkung des Satans mit allerlei lügenhaftigen Kräften und Zeichen und Wundern</p>	<p>RV'1862 9. A aquel cuya venida será según la operación de Satanás, con toda potencia, y señales, y milagros mentirosos,</p>
<p>RuSV1876 9 того, которого пришествие, по действию сатаны, будет со всякою силою и знамениями и чудесами ложными,</p>	
<p>FI33/38 10 ja kaikilla vääryyden viettelyksillä niille, jotka joutuvat kadotukseen, sentähden etteivät ottaneet vastaan rakkautta totuuteen, voidaksensa pelastua.</p>	<p>TKIS 10 ja kaikki vääryyden viettelykset niille turmioksi, jotka joutuvat kadotukseen sen vuoksi, etteivät ottaneet vastaan rakkautta totuuteen, * voidakseen pelastua'.</p>
<p>Biblia1776 10. Ja kaikella vääryyden petoksella niiden seassa, jotka kadotukseen tulevat, ettei he rakkautta totuuden puoleen ottaneet, autuaaksi tullaksensa.</p>	<p>CPR1642 10. Ja caickinaisilla ihmeillä ja wiettelyxillä wääryteen nijden seas jotca cadotuxeen tulewat: ettei he rackautta totuuden puoleen ottanet autuaxi tullaxens.</p>
<p>UT1548 10. ia caikinaisten wiettelysten cansa</p>	

wäryttehen/ ninen seas iotca cadhotetuxi  
 tuleuat. Senedeste/ ettei he ottaneet rackautta  
 Totudhen polen/ ette he autuaxi tulisit/ (ja  
 kaikkinaisten wiettelysten kanssa wääryyتهen/  
 niinen seassa jotka kadotetuksi tulewat. Sen  
 edestä/ ettei he ottaneet rakkautta totuuden  
 puoleen/ että he autuaaksi tulisit/)

Gr-East 10 καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ τῆς ἀδικίας ἐν τοῖς  
 ἀπολλυμένοις, ἀνθ' ὧν τὴν ἀγάπην τῆς  
 ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς·  
 ( καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ τῆς ἀδικίας ἐν τοῖς  
 ἀπολλυμένοις, ἀνθ' ὧν τὴν ἀγάπην τῆς ἀλιθείας  
 οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς: )

T-R και εν παση απατη της αδικιας εν τοις  
 απολλυμενοις ανθ ων την αγαπην της  
 αληθειας ουκ εδεξαντο εις το σωθηναι  
 αυτους 10 (kai en pasi apati tis adikias en  
 tois apollumenois anth on tin agapin tis  
 alitheias ouk edexanto eis to sothinai aftous)

MLV19 10 and in all deception of unrighteousness in  
 those who are perishing, because they did not  
 accept the love\* of the truth, \*that\* they might  
 be saved.

KJV 10. And with all deceivableness of  
 unrighteousness in them that perish;  
 because they received not the love of the  
 truth, that they might be saved.

Luther1912 10. und mit allerlei Verführung zur  
 Ungerechtigkeit unter denen, die verloren  
 werden, dafür daß sie die Liebe zur Wahrheit  
 nicht haben angenommen, auf daß sie selig  
 würden.

RV'1862 10. Y con todo engaño de iniquidad obrando  
 en los que perecen: por cuanto no recibieron  
 el amor de la verdad para ser salvos.

RuSV1876 10 и со всяким неправедным обольщением  
 погибающих за то, что они не приняли любви

ИСТИНЫ ДЛЈ СВОЕГО СПАСЕНИЯ.

<p>FI33/38 11 Ja sentähden Jumala lähettää heille väkevän eksytyksen, niin että he uskovat valheen,</p>	<p>TKIS 11 Sen vuoksi Jumala lähettää heille voimallisen eksytyksen, jotta he uskovat valheen,</p>
<p>Biblia1776 11. Sentähden on Jumala heille lähettävä väkevän eksytyksen, niin että he valheen uskovat:</p>	<p>CPR1642 11. Sentähden on Jumala heille lähettävä wäkewän exytyxen niin että he walhen uscowat:</p>
<p>UT1548 11. Ja senteden Jumalan pite lehettemen heille wäkeuen exytoxen/ nin ette heiden pite Walhen vskoman/ (Ja sentähden Jumalan pitää lähettämän heille wäkewän eksytyksen/ niin että heidän pitää walheen uskoman/)</p>	
<p>Gr-East 11 καὶ διὰ τοῦτο πέμψει αὐτοῖς ὁ Θεὸς ἐνέργειαν πλάνης εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ ψεύδει, ( καὶ διὰ τοῦτο πέμπσει αὐτοῖς ὁ Θεὸς ἐνέργειαν πλάνης εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ ψεύδει, )</p>	<p>T-R και δια τουτο πεμψει αυτοις ο θεος ενεργειαν πλανης εις το πιστευσαι αυτους τω ψευδει 11 (kai dia touto pempsei aftois o theos energeian planis eis to pistefsai aftous to psebdei)</p>
<p>MLV19 11 And because of this, God will be sending them a working of error, *that* they may believe in the lie;</p>	<p>KJV 11. And for this cause God shall send them strong delusion, that they should believe a lie:</p>
<p>Luther1912 11. Darum wird ihnen Gott kräftige Irrtümer senden, daß sie glauben der Lüge,</p>	<p>RV'1862 11. Por tanto, pues, enviará Dios en ellos eficacia de engaño, para que crean a la mentira:</p>

RuSV1876 11 И за сие пошлет им Бог действие заблуждения, так что они будут верить лжи,

FI33/38 12 että kaikki ne tuomittaisiin, jotka eivät ole uskoneet totuutta, vaan mielistyneet vääryyteen.

Biblia1776 12. Että ne kaikki tuomittaisiin, jotka ei totuutta uskoneet, vaan vääryyteen suostuvat.

UT1548 12. Senpäle ette caiki ne pite domittaman/ iotca eiuet Totutta Uskoneet/ waan piteuet haluns Wärytehen. (Sen päälle että kaikki ne pitää tuomittaman/ jotka eiwät totuutta uskoneet/ waan pitäwät halunsa wääryytehen.)

Gr-East 12 ἵνα κριθῶσι πάντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ, ἀλλ' εὐδοκῆσαντες ἐν τῇ ἀδικίᾳ. ( ἵνα krithōsi pántes oí mī pisteúsantes tī álitheía, áll' eúdokísantes ên tī ádikía. )

MLV19 12 in order that they all might be judged who did not believe the truth, but were delighted in unrighteousness.

Luther1912 12. auf daß gerichtet werden alle, die der Wahrheit nicht glauben, sondern haben Lust an der Ungerechtigkeit.

TKIS 12 niin että kaikki ne tuomittaisiin, jotka eivät ole uskoneet totuuteen, vaan ovat mielistyneet vääryyteen.

CPR1642 12. Että ne caicki duomitaisin jotca ei totuutta usconet waan wääryyteen suostuwat.

T-R 12 ἵνα κριθωσιν παντες οι μη πιστευσαντες τη αληθεια αλλ ευδοκησαντες εν τη αδικια 12 (ina krithosin pantes oi mi pistefsantes ti alitheia all ebdokisantes en ti adikia)

KJV 12. That they all might be damned who believed not the truth, but had pleasure in unrighteousness.

RV'1862 12. Para que sean condenados todos los que no creyeron a la verdad, ántes se complacieron en la iniquidad.



RuSV1876 12 да будут осуждены все, не веровавшие истине, но возлюбившие неправду.

FI33/38 13 Mutta me olemme velvolliset aina kiittämään Jumalaa teidän tähtenne, veljet, te Herran rakastetut, sentähden että Jumala alusta alkaen valitsi teidät pelastukseen Hengen pyhityksessä ja uskossa totuuteen.

Biblia1776 13. Mutta meidän pitää aina teidän edestänne Jumalaa kiittämän, rakkaat veljet Herrassa, että Jumala on teidät alusta autuuteen valinnut, Hengen pyhityksen kautta ja totuuden uskossa,

UT1548 13. Mutta meiden pite Jumalata aina kiittemen teiden edeste' / rakat Weliet/ HERralda racastetudh/ ette Jumala on teite wloswalinnud alghusta aututehen/ sen Hengen pyhitoxe' cautta/ ia Totudhen Uskosa/ (Mutta meidän pitää Jumalata aina kiittämän teidän edestän/ rakkaat weljet/ HERralta rakastetut/ että Jumala on teitä uloswalinnut alusta autuutehen/ sen Hengen pyhityksen kautta/ ja totuuden uskossa/)

Gr-East 13 Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ Θεῷ

TKIS 13 Mutta me olemme velvolliset aina kiittämään Jumalaa tähtenne, veljet, te Herran rakastamat, sen vuoksi, että Jumala alusta alkaen valitsi teidät pelastukseen Hengen pyhitykseen totuuteen uskomisen perusteella.

CPR1642 13. Mutta meidän pitä aina teidän edestän Jumalata kiittämän rakat weljet Herrassa että Jumala on teidän algusta autuuteen walinnut Hengen pyhityxen cautta totuuden uscosa:

T-R ημεις δε οφειλομεν ευχαριστην τω θεω

πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ Κυρίου, ὅτι εἴλετο ὑμᾶς ὁ Θεὸς ἀπ' ἀρχῆς εἰς σωτηρίαν ἐν ἀγιασμῷ Πνεύματος καὶ πίστει ἀληθείας, ( Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ Θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ Κυρίου, ὅτι εἴλετο ὑμᾶς ὁ Θεὸς ἀπ' ἀρχῆς εἰς σωτηρίαν ἐν ἀγιασμῷ Πνεύματος καὶ πίστει ἀλῑθείας, )

παντοτε περι υμων αδελφοι ηγαπημενοι υπο κυριου οτι ειλετο υμας ο θεος απ αρχης εις σωτηριαν εν αγιασμω πνευματος και πιστει αληθειας 13 (imeis de ofeilomen efcharistein to theo pantote peri umon adelfoi igapimenoι υπο κυριου οτι ειλετο υμας ο θεος απ αρχης εις σωτηριαν εν αγιασμο πνεbματος και pisteι alitheias)

MLV19 13 But we ought to give-thanks to God always concerning you° brethren, beloved by (the) Lord, that God himself selected you° from (the) beginning to salvation in holiness of (the) Spirit and in faith of (the) truth;

KJV 13. But we are bound to give thanks alway to God for you, brethren beloved of the Lord, because God hath from the beginning chosen you to salvation through sanctification of the Spirit and belief of the truth:

Luther1912 13. Wir aber sollen Gott danken allezeit um euch, von dem HERRN geliebte Brüder, daß euch Gott erwählt hat von Anfang zur Seligkeit, in der Heiligung des Geistes und im Glauben der Wahrheit,

RV'1862 13. Mas nosotros debemos siempre dar gracias a Dios por vosotros, hermanos, amados del Señor, de que Dios os haya escogido, desde el principio, para salud, por medio de la santificación del Espíritu, y la fé de la verdad:

RuSV1876 13 Мы же всегда должны благодарить Бога за вас, возлюбленные Господом братия, что Бог от начала, через освящение Духа и веру истине, избрал вас ко спасению,

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 14 Siihen hän on myös kutsunut teidät meidän evankeliumimme kautta, omistamaan meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen kirkkauden.</p>   | <p>TKIS 14 Siihen Hän [myös] on kutsunut teidät ilosanomamme välityksellä, Herramme Jeesuksen Kristuksen kirkkauden omistamiseen.</p>   |
| <p>Biblia1776 14. Johonka hän teitä meidän evankeliumin kautta kutsunut on, meidän Herran Jeesuksen Kristuksen kunnian omaisuuteen.</p>  | <p>CPR1642 14. Johonga hän teitä meidän Evangeliumim kautta cudzunut on meidän Herran Jesuxen Christuxen omaisuuteen.</p>   |
| <p>UT1548 14. Johonga hen teite cutzunut on meide' Euangeliumin cautta/ saaman meiden HErran Iesusen Christusen cunnialisen omaisudhen. (Johonka hän teitä kutsunut on meidän ewankeliumin kautta/ saaman meidän Herran Jeesuksen Kristuksen kunniallisen omaisuuden.)</p> |   |
| <p>Gr-East 14 εἰς ὃ ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. ( εἰς ὃ ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἱμῶν εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ Κυρίου ἱμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. )</p>  | <p>T-R εἰς ὃ ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ 14 (eis o ekalesen umas dia tou ebangeliiou imon eis peripoiisin doxis tou kuriou imon iisou christou)</p> |
| <p>MLV19 14 to which he called you° through our good-news, *for the acquisition of the glory of our Lord Jesus Christ.</p>   | <p>KJV 14. Whereunto he called you by our gospel, to the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.</p>   |
| <p>Luther1912 14. darein er euch berufen hat durch unser Evangelium zum herrlichen Eigentum unsers HERRN Jesu Christi.</p>   | <p>RV'1862 14. A lo cual os llamó por nuestro evangelio para alcanzar la gloria de nuestro Señor Jesu Cristo.</p>   |

- RuSV1876 14 к которому и призвал вас  
 благовествованием нашим, для достижения  
 славы Господа нашего Иисуса Христа.
- FI33/38 15 Niin seisokaa siis, veljet, lujina ja pitäkää  
 kiinni niistä opetuksista, joita olette oppineet  
 joko meidän puheestamme tai kirjeestämme.
- Biblia1776 15. Niin olkaat siis, rakkaat veljet, pysyväiset ja  
 pitäkää ne säädyt, jotka te oppineet olette,  
 olkoon se meidän saarnastamme taikka  
 kirjastamme.
- UT1548 15. Nin seisocat nyt rackat Weliet/ ia piteket ne  
 Sädhyt iotca te opitta/ olcon se meiden  
 Sarnastan taicka Breiuiste. (Niin seisokaat nyt  
 rakkaat weljet/ ja pitäkää ne säädyt jotka te  
 opitte/ olkoon se meidän saarnastan taikka  
 breweistä. (kirjeistä))
- Gr-East 15 Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε, καὶ κρατεῖτε τὰς  
 παραδόσεις ἅς ἐδιδάχθητε εἴτε διὰ λόγου εἴτε  
 δι' ἐπιστολῆς ἡμῶν. (Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στίκετε,  
 καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἅς ἐδιδάχθητε εἴτε  
 διὰ λόγου εἴτε δι' ἐπιστολῆς ἡμῶν. )
- TKIS 15 Niin seisokaa siis, veljet, lujina ja pitäkää  
 kiinni niistä opetuksista, joita olette oppineet  
 joko puheestamme tai kirjeestämme.
- CPR1642 15. Nijn olcat sijs rackat weljet pysywäiset ja  
 pitäkät ne säädyt cuin te oppenet oletta  
 olcon se meidän saarnastam taicka  
 Kirjastam.
- T-R ἀρα ουν αδελφοι στηκετε και κρατειτε τας  
 παραδοσεις ας εδιδαχθητε ειτε δια λογου  
 ειτε δι επιστολης ημων 15 (ara ουν adelfoi  
 stikete kai krateite tas paradoseis as  
 edidachthite eite dia logou eite di epistolis  
 imon)
- MLV19 15 Therefore, consequently\*, brethren, stand-  
 KJV 15. Therefore, brethren, stand fast, and hold

firm° and hold-fast° the traditions which you° were taught, whether through speech or through our letter.

the traditions which ye have been taught, whether by word, or our epistle.

Luther<sup>1912</sup> 15. So stehet nun, liebe Brüder, und haltet an den Satzungen, in denen ihr gelehrt seid, es sei durch unser Wort oder Brief.

RV<sup>1862</sup> 15. Así que, hermanos, estád firmes, y retenéd las tradiciones que habéis aprendido, sea por palabra, o por carta nuestra.

RuSV<sup>1876</sup> 15 Итак, братия, стойте и держите предания, которым вы научены или словом или посланием нашим.

FI<sup>33/38</sup> 16 Ja meidän Herramme Jeesus Kristus itse ja Jumala, meidän Isämme, joka on rakastanut meitä ja armossa antanut meille iankaikkisen lohdutuksen ja hyvän toivon,

TKIS 16 Mutta Herramme Jeesus Kristus itse ja Jumala (ja) Isämme, joka on rakastanut meitä ja armossa antanut meille iäisen lohdutuksen ja hyvän toivon,

Biblia<sup>1776</sup> 16. Mutta itse meidän Herra Jesus Kristus, ja Jumala ja meidän Isämme, joka meitä rakasti ja antoi meille ijankaikkisen lohdutuksen ja hyvän toivon armon kautta,

CPR<sup>1642</sup> 16. Mutta idze meidän Herram Jesus Christus ja Jumala meidän Isäm joca meitä racasti ja andoi meille ijancaickisen lohdutuxen ja hywän toiwon armon cautta:

UT<sup>1548</sup> 16. Mutta itze meiden Herran Iesus Christus ia Jumala/ ia meiden Isen/ ioca meite racasti/ ia meille annoi ijancaikisen Lohutoxen ia ydhen Hyuen Toiuon/ Armon cautta/ (Mutta itse meidän Herran Jesus Kristus ja Jumala/ ja meidän Isän/ joka meitä rakasti/ ja meille annoi iankaikkisen lohdutuksen ja yhden hywän

toiwon/ armon kautta/)

- |   |   |
|---|---|
| <p>Gr-East 16 Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν, ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ δούς παράκλησιν αἰωνίαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι, ( Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος ἱμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ ὁ Θεὸς καὶ πατὴρ ἱμῶν, ὁ ἀγαπίσας ἡμᾶς καὶ δούς παράκλησιν αἰωνίαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι, )</p> | <p>T-R αὐτος δε ο κυριος ημων ιησους χριστος και ο θεος και πατηρ ημων ο αγαπησας ημας και δους παρακλησιν αιωνιαν και ελπιδα αγαθην εν χαριτι 16 (aftos de o kurios imon iisous christos kai o theos kai patir imon o agapisas imas kai dous paraklisin aionian kai elpida agathin en chariti)</p> |
| <p>MLV19 16 Now our Lord Jesus Christ himself and God and Father who loved* us and gave (us) everlasting encouragement and good hope in (his) grace,</p>  | <p>KJV 16. Now our Lord Jesus Christ himself, and God, even our Father, which hath loved us, and hath given us everlasting consolation and good hope through grace,</p>   |
| <p>Luther1912 16. Er aber, unser HERR Jesus Christus, und Gott, unser Vater, der uns hat geliebt und uns gegeben einen ewigen Trost und eine gute Hoffnung durch Gnade,</p>   | <p>RV'1862 16. Y el mismo Señor nuestro Jesu Cristo, y Dios y Padre nuestro, el cual nos amó, y nos dió consolación eterna, y buena esperanza por la gracia,</p>  |
| <p>RuSV1876 16 Сам же Господь наш Иисус Христос и Бог и Отец наш, возлюбивший нас и давший утешение вечное и надежду благую во благодати,</p>   |   |
| <p>FI33/38 17 lohduttakoon teidän sydämiänne ja vahvistakoon teitä kaikessa hyvässä työssä ja puheessa.</p>   | <p>TKIS 17 lohduttakoon sydämiämme ja vahvistakoon teitä kaikessa hyvässä puheessa ja työssä.</p>   |

Biblia1776 17. Lohduttakoon teidän sydämenne, ja teitä kaikkinaisessa opissa ja hyvässä työssä vahvistakoon!

CPR1642 17. Se lohduttacon teidän sydämen ja teitä caickinaises opis ja hywäsä työsä wahwistacon.

UT1548 17. se lohuttacon teiden sydhemen/ ia wahuistacon teite caikinaises Opis ia hyuese Töese. (se lohduttakoon teidän sydämen/ ja wahwistakoon teitä kaikkinaisessa opissa ja hywissä töissä.)

Gr-East 17 παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας καὶ στηρίξαι ὑμᾶς ἐν παντὶ λόγῳ καὶ ἔργῳ ἀγαθῶ. ( parakalésai ὑμῶν τὰς kardías καὶ stiríksai ὑμᾶς ἐν παντὶ λόγῳ καὶ ἔργῳ ἀγαθῶ. )

T-R παρακαλεσαι υμων τας καρδιας και στηριξαι υμας εν παντι λογω και εργω αγαθω 17 (parakalesai umon tas kardias kai stirixai umas en pantì logo kai ergo agatho)

MLV19 17 may comfort your<sup>o</sup> hearts and may establish them in all (the) word and in good work.

KJV 17. Comfort your hearts, and stablìsh you in every good word and work.

Luther1912 17. der ermahne eure Herzen und stärke euch in allerlei Lehre und gutem Werk.

RV'1862 17. Consuele vuestros corazones, y os confirme en toda buena palabra y obra.

RuSV1876 17 да утешит ваши сердца и да утвердит вас во всяком слове и деле благом.

### 3 luku

Paavali kehoittaa tessalonikalaisia rukoilemaan, että evankeliumi nopeasti leviäisi 1, 2, toivottaa heille Herralta voimaa ja kärsivällisyyttä 3 – 5, vaatii

kurittomia järjestykseen ja ahkeruuteen 6 – 13, käskee neuvomaan tottelemattomia kuin veljiä 14, 15 ja lopettaa kirjeensä toivotuksilla ja tervehdyksellä 16 – 18.

FI33/38 1 Sitten vielä, veljet, rukoilkaa meidän edestämme, että Herran sana nopeasti leviäisi ja tulisi kirkastetuksi muuallakin niinkuin teidän keskuudessanne,

Biblia1776 1. Vielä, rakkaat veljet, rukoilkaat meidän edestämme, että Herran sana menestyis ja niin kunnioitettaisiin kuin teidänkin tykönänne,

UT1548 1. EDespein rackat Weliet/ rucolcat meiden edesten/ ette Herran sana sais edeskieumisen/ ia cu'nioitetaisijn/ ninquin mös teiden tykenen/ (Edespäin rakkaat weljet/ rukoilkaat meidän edestän/ että Herran sana saisi edeskäymisen/ ja kunnioitettaisiin/ niinkuin myös teidän tykönän/)

Gr-East 1 Τὸ λοιπὸν, προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ Κυρίου τρέχη καὶ δοξάζεται, καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς, ( Τὸ λοιπὸν, προσεύchesthe, ἀδελφοί, περὶ ἱμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ Κυρίου τρέχῃ καὶ doksádzitai, kathòs καὶ πρὸς ὑμᾶς, )

TKIS 1 Sitten vielä, veljet, rukoilkaa puolestamme, että Herran sana nopeasti leviäisi ja tulisi kirkastetuksi niin kuin teidänkin keskellänne,

CPR1642 1. Wielä rackat weljet rucoilcat meidän edestäm että Herran sana menestyis ja nijn cunnioitettaisin cuin teidängin tykönän:

T-R το λοιπον προσευχεσθε αδελφοι περι ημων ινα ο λογος του κυριου τρεχη και δοξάζεται καθως και προς υμας 1 (to loipon prosefchesthe adelfoi peri imon ina o logos tou kuriou trechi kai doxazitai kathos kai pros umas)



- MLV19 1 Furthermore, brethren, pray° concerning us, in order that the word of the Lord may run (onward) and may be glorified, just-as (it is) also with you°;
- Luther1912 1. Weiter, liebe Brüder, betet für uns, daß das Wort des HERRN laufe und gepriesen werde wie bei euch,
- RuSV1876 1 Итак молитесь за нас, братия, чтобы слово Господнераспространялось и прославлялось, как и у вас,
- FI33/38 2 ja että me pelastuisimme nurjista ja häijyistä ihmisistä; sillä usko ei ole joka miehen.
- Biblia1776 2. Ja että me häijyistä ja pahoista ihmisistä pelastettaisiin; sillä ei usko ole joka miehen.
- UT1548 2. Ja ette me pelastetaisim nijste heijuistä ia pahoista Inhimisiste. Sille eipe Usko ole iocamiehe'. (Ja että me pelastettaisim niistä häijyistä ja pahoista ihmisistä. Sillä eipä usko ole jokamiehen.)
- Gr-East 2 και ἵνα ρυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων και πονηρῶν ἀνθρώπων· οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις. ( και ἵνα ρυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων και ponirōn ἀνθρώπων: οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις. )
- KJV 1. Finally, brethren, pray for us, that the word of the Lord may have free course, and be glorified, even as it is with you:
- RV'1862 1. EN fin, hermanos, orád por nosotros, que la palabra del Señor corra libremente, y sea glorificada, así como lo es entre vosotros:
- TKIS 2 ja että me pelastuisimme nurjista ja pahoista ihmisistä, sillä usko ei ole kaikkien.
- CPR1642 2. Ja että me häijyistä ja pahoista ihmisistä pelastettaisiin: sillä ei usko ole joka miehen.
- T-R και ινα ρυσθωμεν απο των ατοπων και πονηρων ανθρωπων ου γαρ παντων η πιστις  
2 (kai ina rusthomen apo ton atopon kai poniron anthropon ou gar panton i pistis)

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 2 and in order that we may be rescued from the improper and evil men; for* the faith (is) not of all.   | KJV 2. And that we may be delivered from unreasonable and wicked men: for all men have not faith.   |
| Luther1912 2. und daß wir erlöst werden von den unverständigen und argen Menschen. Denn der Glaube ist nicht jedermanns Ding.   | RV'1862 2. Y que seamos librados de hombres perversos y malos; porque no todos tienen fé.   |
| RuSV1876 2 и чтобы нам избавиться от беспорядочных и лукавых людей, ибо не во всех вера.  |   |
| FI33/38 3 Mutta Herra on uskollinen, ja hän on vahvistava teitä ja varjeleva teidät pahasta.  | TKIS 3 Mutta Herra on uskollinen. Hän on teitä vahvistava ja varjeleva teidät pahasta.  |
| Biblia1776 3. Mutta Herra on uskollinen, joka teitä vahvistaa ja pahasta varjeele.  | CPR1642 3. Mutta Herra on uscollinen joca teitä wahwista ja pahasta warjele.  |
| UT1548 3. Mutta HErra on Uskollinen/ ioca teite wahuistapi ia sijte pahasta warielepi. (Mutta Herra on uskollinen/ joka teitä wahwistaapi ja siitä pahasta warjeleepi.) |   |
| Gr-East 3 πιστὸς δὲ ἐστὶν ὁ Κύριος, ὃς στηρίζει ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. ( pistòs dé èstin ò Kýrios, òs stiríksei ùmās kai fuláksei ἀρὸ τοῦ poniroû. )         | T-R πιστος δε εστιν ο κυριος ος στηριξει υμας και φυλαξει απο του πονηρου 3 (pistos de estin o kurios os stirixei umas kai fulaxei apo tou ponirou) |
| MLV19 3 But the Lord is faithful, who will be   | KJV 3. But the Lord is faithful, who shall stablish   |

establishing you° and will be guarding you° from the evil (one.)

you, and keep you from evil.

Luther1912 3. Aber der HERR ist treu; der wird euch stärken und bewahren vor dem Argen.

RV'1862 3. Mas fiel es el Señor que os confirmará, y os guardará de mal.

RuSV1876 3 Но верен Господь, Который утвердит вас и сохранит от лукавого.

FI33/38 4 Ja me luotamme teihin Herrassa, että te sekä nyt että vasta teette, mitä me käskemme.

TKIS 4 Luotamme teihin Herrassa, että te sekä teette, että tulette tekemään mitä (teille) säädämme.

Biblia1776 4. Mutta me toivomme Herrassa teistä, että te teette ja tekeväiset olette, mitä me teille olemme käskeneet.

CPR1642 4. Mutta me toiwomme meidän Herramme cautta teistä että te teette ja tekewäiset oletta mitä me teille olemma käskenet.

UT1548 4. Mutta me Uskallam meide' Herra' cautta teiste/ ette te teet/ ia tekeueiset oletta mite me teille keskenyet olema. (Mutta me uskallamme meidän Herran kautta teistä/ että te teet/ ja tekewäiset olette mitä me teille käskeneet olemme.)

Gr-East 4 Πεποιίθαμεν δὲ ἐν Κυρίῳ ἐφ' ὑμᾶς ὅτι ἄ παραγγέλλομεν ὑμῖν καὶ ποιεῖτε καὶ ποιήσετε. ( Ρεποίθαμεν δὲ ἐν Κυρίῳ ἐφ' ὑμᾶς ὅτι ἄ paraggéllomen ὑμῖν καὶ ποιεῖτε καὶ ποιήσετε. )

T-R 4 πεποιθαμεν δε εν κυριω εφ υμας οτι α παραγγελλομεν υμιν και ποιειτε και ποιησετε 4 (repoithamen de en kurio ef umas oti a parangellomen umin kai poiieite kai poiisete)

- MLV19 4 Now we have confidence in the Lord on (the basis of) you°, that you° are both practicing and will be practicing the things which we command you°.
- Luther1912 4. Wir versehen uns aber zu euch in dem HERRN, daß ihr tut und tun werdet, was wir euch gebieten.
- RuSV1876 4 Мы уверены о вас в Господе, что вы исполняете и будете исполнять то, что мы вам повелеваем.
- FI33/38 5 Ja Herra ohjatkoon teidän sydämenne Jumalan rakkauteen ja Kristuksen kärsivällisyyteen.
- Biblia1776 5. Mutta Herra ojentakoon teidän sydämenne Jumalan rakkauteen ja Kristuksen kärsivällisyyteen!
- UT1548 5. Mutta Herra he' asettacan teide' sydheme' Jumala' rackautehen/ ia Christusen Kersimisehen. (Mutta Herra hän asettakaan teidän sydämen Jumalan rakkautehen/ ja Kristuksen kärsimisehen.)
- Gr-East 5 Ὁ δὲ Κύριος κατευθύναι ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ. (Ὁ δὲ Κύριος kateuthúnai ὑμῶν τὰς
- KJV 4. And we have confidence in the Lord touching you, that ye both do and will do the things which we command you.
- RV'1862 4. Y tenemos confianza de vosotros en el Señor, que hacéis y haréis lo que os hemos mandado.
- TKIS 5 Herra ohjatkoon sydämenne Jumalan rakkauteen ja Kristuksen kärsivällisyyteen.
- CPR1642 5. Mutta Herra ojendacon teidän sydämen Jumalan rackauteen ja Christuxen kärsimiseen.
- T-R ο δε κυριος κατευθυναι υμων τας καρδιας εις την αγαπην του θεου και {VAR: εις υπομονην } {VAR: εις την υπομονην } του

kardías eis tìn ágápin toû Theoû kai eis tìn úpomonìn toû Christoû. )

χριστου 5 (o de kurios katefthunai umon tas kardias eis tin agapin tou theou kai {VAR: eis upomonin } {VAR: eis tin upomonin } tou christou)

MLV19 5 Now may the Lord steer your<sup>o</sup> hearts into the love\* of God and into the endurance of the Christ.

KJV 5. And the Lord direct your hearts into the love of God, and into the patient waiting for Christ.

Luther1912 5. Der HERR aber richte eure Herzen zu der Liebe Gottes und zu der Geduld Christi.

RV'1862 5. El Señor enderece vuestros corazones en el amor de Dios, y en la paciencia de Cristo.

RuSV1876 5 Господь же да управит сердца ваши в любовь Божию и в терпение Христово.

FI33/38 6 Mutta Herran Jeesuksen Kristuksen nimessä me käskemme teitä, veljet, vetäytymään pois jokaisesta veljestä, joka vaeltaa kurittomasti eikä sen opetuksen mukaan, jonka olette meiltä saaneet.

TKIS 6 Mutta Herramme\* Jeesuksen Kristuksen nimessä käskemme teitä, veljet, vetäytymään pois jokaisesta veljestä, joka vaeltaa kurittomasti eikä sen opetuksen mukaan, jonka hän on meiltä saanut.

Biblia1776 6. Mutta me käskemme teitä, rakkaat veljet, meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimeen, että te teitänne eroittaisitte jokaisesta veljestä, joka häijysti itsensä käyttää ja ei sen säädyn jälkeen, jonka hän meiltä saanut on.

CPR1642 6. Mutta me käskemme teitä rackat weljet meidän Herran Jesuxen Christuxen Nimeen että te teidänne eroitaisitta jocaidzesta weljestä joca häijyst idzens käyttö ja ei sen säädyn jälken cuin hän meildä saanut on:

UT1548 6. Mutta me keske'me teite/ rackat weliet/ meiden Herran Iesusen Christusen Nimehen/ ette te eroitaisitta teite iocaitzesta welieste ioca

sädhyttömesti henens keutte/ ia ei sen Sädhyn ielkin ionga he' meilde saanut on. (Mutta me käsemme teitä/ rakkaat weljet/ meidän Herran Jesuksen Kristuksen nimehen/ että te eroittaisitte teitä jokaisesta weljestä joka säädyttömästi hänens käyttää/ ja ei sen säädyn jälkeen jonka hän meiltä saanut on.)

Gr-East 6 Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως περιπατοῦντος καὶ μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν ἣν παρέλαβον παρ' ἡμῶν. ( Paraggéllomen δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἱμοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτος περιπατοῦντος καὶ μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν ἣν παρέλαβον παρ' ἡμῶν. )

MLV19 6 Now brethren, we are commanding you° in (the) name of our Lord Jesus Christ to withdraw yourselves from every brother who is walking disorderly and not according to the tradition which they received from us.

Luther1912 6. Wir gebieten euch aber, liebe Brüder, in dem Namen unsers HERRN Jesu Christi, daß ihr euch entzieht von jedem Bruder, der da unordentlich

T-R παραγγελλομεν δε υμιν αδελφοι εν ονοματι του κυριου ημων ιησου χριστου στελλεσθαι υμας απο παντος αδελφου ατακτως περιπατουντος και μη κατα την παραδοσιν ην παρελαβεν παρ ημων 6 (parangellomen de umin adelfoi en onomati tou kuriou imon iisou christou stellesthai umas apo pantos adelfou ataktos peripatountos kai mi kata tin paradosin in parelaben par imon)

KJV 6. Now we command you, brethren, in the name of our Lord Jesus Christ, that ye withdraw yourselves from every brother that walketh disorderly, and not after the tradition which he received of us.

RV'1862 6. Os denunciamos empero, hermanos, en el nombre de nuestro Señor Jesu Cristo, que os apartéis de todo hermano que anduviere

wandelt und nicht nach der Satzung, die er von uns empfangen hat.

fuera de órden, y no conforme a la tradición que recibió de nosotros;

RuSV1876 6 Завещеваем же вам, братия, именем Господа нашего Иисуса Христа, удаляться от всякого брата, поступающего бесчинно, а не по преданию, которое приняли от нас,

FI33/38 7 Tiedättehän itse, kuinka meidän jälkiämme on seurattava, sillä me emme ole olleet kurittomia teidän keskuudessanne,

TKIS 7 Itsehän tiedätte, kuinka meitä on seurattava. Sillä emme ole olleet kurittomia keskellänne,

Biblia1776 7. Sillä te itse tiedätte, kuinka teidän meitä seuraaman pitää: emmepä me ole tavattomasti teidän seassanne olleet.

CPR1642 7. Sillä te tiedätte cuinga teidän meitä seuraman pitä. Embä me ole tawattomast teidän seasan ollet.

UT1548 7. Sille te tiedette/ quinga teiden pite meite tauoittaman. Sille eipe me ole sädhyttömesti teiden seasan olluet/ (Sillä te tiedätte/ kuinka teidän pitää meitä tawoittamaan. Sillä eipä me ole säädyttömästi teidän seassan olleet/)

Gr-East 7 αὐτοὶ γὰρ οἶδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἠτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν, ( αὐτοὶ γὰρ οἶδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἠτακτίσαμεν ἐν ὑμῖν, )

T-R αὐτοὶ γὰρ οἶδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς οὐκ ἠτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν 7 (aftoi gar oidate pos dei mimeisthai imas oti ouk itaktisamen en umin)

MLV19 7 For\* you° yourselves know how it is essential (for) you° to imitate us. Because we did not act-

KJV 7. For yourselves know how ye ought to follow us: for we behaved not ourselves

disorderly among you°;

Luther1912 7. Denn ihr wisset, wie ihr uns sollt nachfolgen.  
Denn wir sind nicht unordentlich unter euch  
gewesen,

RuSV1876 7 ибо вы сами знаете, как должны вы  
подражать нам; ибо мы не бесчинствовали у  
вас,

FI33/38 8 emmekä ilmaiseksi syöneet kenenkään leipää,  
vaan työssä ja vaivassa me ahkerointsimme yöt ja  
päivät, ettemme olisi kenellekään teistä  
rasitukseksi;

Biblia1776 8. Emme myös ole leipää keltään ilman  
ottaneet, vaan työllä ja hiellä: yöllä ja päivällä  
olemme me työtä tehneet, ettemme kellenkään  
teidän seassanne kuormaksi olisi.

UT1548 8. emmekä mös ole ilman Leipe ottanut  
keldeken. Waan tölle ia hielle/ ölle ia peiuelle  
olema tötetehnet/ ettei me kenengen teiden  
seas olisi coormana. (emmekä myös ole ilman  
leipää ottanut keltäkään. Waan työllä ja hiellä/  
yöllä ja päiwällä olemme työtä tehneet/ ettei  
me kenenkään teidän seassa olisi kuormana.)

Gr-East 8 οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος,  
ἀλλ' ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ, νύκτα καὶ ἡμέραν

disorderly among you;

RV'1862 7. Porque vosotros sabéis de qué manera es  
menester imitarnos; porque no nos hubimos  
desordenadamente entre vosotros:

TKIS 8 emmekä ilmaiseksi syöneet kenenkään  
leipää, vaan työssä ja vaivassa olemme yötä  
päivää työtä tehneet, jottemme ketään  
teistä rasittaisi.

CPR1642 8. En me myös ole leipä keldän ilman ottanet  
waan työllä ja hiellä yöllä ja päiwällä olemma  
me työtä tehnet etten me kellengän teidän  
seasan cuormaxi olis.

T-R 8 ουδε δωρεαν αρτον εφαγομεν παρα τινος  
αλλ εν κοπω και μοχθω νυκτα και ημεραν



ἐργαζόμενοι, πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι τινα ὑμῶν· ( οὐδὲ doreàn ἄrton ἐfάgomen parά tinos, ἄll' ἐν κόρῳ καὶ μόχθῳ, νύκτα καὶ ἡμέραν ἐργαζόμενοι, πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι τινα ὑμῶν: )

εργαζομενοι προς το μη επιβαρησαι τινα υμων 8 (oude dorean arton efagomen para tinos all en kopo kai mochtho nukta kai imeran ergazomenoi pros to mi epibarisai tina umon)

MLV19 8 nor did we eat bread freely from anyone, but in labor and hardship, working night and day, in order to not burden anyone of you°;

KJV 8. Neither did we eat any man's bread for nought; but wrought with labour and travail night and day, that we might not be chargeable to any of you:

Luther1912 8. haben auch nicht umsonst das Brot genommen von jemand; sondern mit Arbeit und Mühe Tag und Nacht haben wir gewirkt, daß wir nicht jemand unter euch beschwerlich wären.

RV'1862 8. Ni comimos de balde el pan de nadie; ántes trabajámos con trabajo y fatiga de noche y de día, por no ser gravosos a ninguno de vosotros.

RuSV1876 8 ни у кого не ели хлеба даром, но занимались трудом и работою ночь и день, чтобы не обременить кого из вас, —

FI33/38 9 ei niin, ettei meillä olisi siihen valtaa, vaan me tahdomme olla teille esikuvaksi, että te kulkisitte meidän jälkiämme.

TKIS 9 Ei niin, ettei meillä ole oikeutta, vaan \*haluamme asettaa\* itsemme teille esikuvaksi, jotta te seuraisitte meitä.

Biblia1776 9. Ei, ettei meillä se valta olisi, vaan että me itsemme opiksi teille antaisimme, seurataksenne meitä.

CPR1642 9. Ei ettei meillä se walda olis waan että me idzemme opixi teille andaisim seurataxenne meitä.

UT1548 9. Ei senteden/ ettei meille se wäki olisi/ Waan ette me itzem Esicuuaxi teille annaisime/ meite

tauoittaman. (Ei sentähden/ ettei meille se wäki  
olisi/ Waan että me itsemme esikuwaksi teille  
antaisimme/ meitä tawoittaman.)

Gr-East 9 οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ' ἵνα  
ἐαυτοὺς τύπον δῶμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι  
ἡμᾶς. ( οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ'  
ἵνα ἐαυτοὺς τύπον δῶμεν ὑμῖν εἰς τὸ  
μιμεῖσθαι ἡμᾶς. )

T-R ουχ οτι ουκ εχομεν εξουσιαν αλλ ινα  
εαυτους τυπον δωμεν υμιν εις το μιμεισθαι  
ημας 9 (ouch oti ouk echomen exousian all  
ina eaftous tupon domen umin eis to  
mimeisthai imas)

MLV19 9 not because we did not have the authority,  
but in order that we might give ourselves (as) an  
example to you°, \*that\* you° might imitate us.

KJV 9. Not because we have not power, but to  
make ourselves an ensample unto you to  
follow us.

Luther1912 9. Nicht darum, daß wir es nicht Macht haben,  
sondern daß wir uns selbst zum Vorbilde euch  
gäben, uns nachzufolgen.

RV'1862 9. No porque no tuviésemos potestad, mas  
por darnos a vosotros por dechado, para que  
nos imitaseis.

RuSV1876 9 не потому, чтобы мы не имели власти, но  
чтобы себя самих дать вам в образец для  
подражания нам.

FI33/38 10 Sillä jo silloin, kun olimme teidän tykönänne,  
me sääsimme teille, että kuka ei tahdo työtä  
tehdä, ei hänen syömänkään pidä.

TKIS 10 Sillä myös kun olimme luonanne  
sääsimme teille, että jos joku ei tahdo työtä  
tehdä, älköön syökökään.

Biblia1776 10. Ja kuin me teidän tykönänne olimme, niin  
me senkaltaisia teille käskimme, että jos ei joku  
tahdo työtä tehdä, niin ei hänen syömänkään

CPR1642 10. Ja cosca me teidän tykönän olimma nijn  
me sencaltaisia teille käskimme että jos ei  
jocu tahdo työtä tehdä nijn ei hänen

pidä.

syömängän pidä.

UT1548 10. Ja koska me teiden tykenen olima/  
sencaltaista me teille keskimme/ Ette ellei iocu  
tachtois tötetehdä/ eipe se mös söödhe  
mahdais. (Ja koska me teidän tykönän olimme/  
senkaltaista me teille käskimme/ Että ellei joku  
tahtoisi työtä tehdä/ eipä se myös syödä  
mahtaisi.)

Gr-East 10 καὶ γὰρ ὅτε ἤμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο  
παρηγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ θέλει  
ἐργάζεσθαι, μηδὲ ἐσθιέτω. ( καὶ γὰρ ὅτε ἴμεν  
πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο παρῖγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις  
οὐ θέλει ἐργάζεσθαι, midè ἐσθιέτω. )

T-R και γαρ οτε ημεν προς υμας τουτο  
παρηγγελλομεν υμιν οτι ει τις ου θελει  
εργαζεσθαι μηδε εσθιετω 10 (kai gar ote  
imen pros umas touto paringellomen umin  
oti ei tis ou thelei ergazesthai mide esthieto)

MLV19 10 For\* even when we were with you°, we were  
commanding you° this, If anyone is not willing  
to work, neither let him eat.

KJV 10. For even when we were with you, this  
we commanded you, that if any would not  
work, neither should he eat.

Luther1912 10. Und da wir bei euch waren, geboten wir  
euch solches, daß, so jemand nicht will  
arbeiten, der soll auch nicht essen.

RV'1862 10. Porque aun estando con vosotros os  
denunciábamos esto: Que si alguno no  
quisiere trabajar, tampoco coma.

RuSV1876 10 Ибо когда мы были у вас, то завещевали  
вам сие: если кто не хочет трудиться, тот и не  
ешь.

FI33/38	11 Sillä me olemme kuulleet, että muutamat teidän keskuudessanne vaeltavat kurittomasti, eivät tee työtä, vaan puuhailevat sellaisessa, mikä ei heille kuulu.	TKIS	11 Kuulemme näet muutamien keskellänne vaeltavan kurittomasti, mitään tekemättä, vaan turhia touhuten.
Biblia1776	11. Sillä me kuulemme, että muutamat teidän seassanne tavattomasti vaeltavat, ja ei tee työtä, vaan joutilaina ovat.	CPR1642	11. Sillä me cuulemma että muutamat teidän seasan tawattomast waeldawat ja ei tee työtä waan joutilasna owat.
UT1548	11. Sille me cwlima/ ette mutomat teiden seasan waeldauat sädhettömesti/ ia ei miten tötetee waan Jouto piteuet. (Sillä me kuulimme/ että muutamat teidän seassan waeltawat säädyttömästi/ ja ei mitään työtä tee waan joutoa pitävät.)		
Gr-East	11 ἀκούομεν γάρ τινας περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως, μηδὲν ἐργαζομένους, ἀλλὰ περιεργαζομένους· ( ἀκούομεν γάρ τινας περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτος, midèn èrgadzoménous, àllà periergazoménous: )	T-R	ακουομεν γαρ τινας περιπατουντας εν υμιν ατακτως μηδεν εργαζομενους αλλα περιεργαζομενους 11 (akouomen gar tinas peripatountas en umin ataktos miden ergazomenous alla periergazomenous)
MLV19	11 For* we hear (there are) some who are walking disorderly among you°, working (at) nothing, but are busybodies.	KJV	11. For we hear that there are some which walk among you disorderly, working not at all, but are busybodies.
Luther1912	11. Denn wir hören, daß etliche unter euch wandeln unordentlich und arbeiten nichts, sondern treiben Vorwitz.	RV'1862	11. Porque oimos que andan algunos entre vosotros fuera de órden, no ocupándose en cosa alguna, sino en indagar lo que no les

importa.

RuSV1876 11 Но слышим, что некоторые у вас поступают бесчинно,ничего не делают, а суетятся.

FI33/38 12 Semmoisia me käsemme ja kehoitamme Herrassa Jeesuksessa Kristuksessa, tekemään työtä hiljaisuudessa ja syömään omaa leipäänsä.

Biblia1776 12. Mutta senkaltaisia me käsemme ja neuvomme meidän Herran Jesuksen Kristuksen kautta, että he hiljaisuudessa työtä tekisivät ja omaa leipäänsä söisivät.

UT1548 12. Mutta iotca sencaltaiset ouat/ nijte me keske'me ia maname/ meiden Herran Iesusen Christusen kautta/ ette he leuon cansa tötetekisit/ ia heiden omans Leiuens söisit. (Mutta jotka senkaltaiset owat/ niitä me käsemme ja manaamme/ meidän Herran Jeesuksen Kristuksen kautta/ että he lewon kanssa työtä tekisit/ ja heidän oman leiwänsä söisit.)

Gr-East 12 τοῖς δὲ τοιοῦτοις παραγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι τὸν

TKIS 12 Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä\* käsemme ja kehoitamme sellaisia hiljaisuudessa työtä tehden syömään omaa leipäänsä.

CPR1642 12. Mutta sencaltaisia me käsemmä ja neuwomme meidän Herran Jesuxen Christuxen kautta että he hiljaisudes työtä tekisit ja oma leipäns söisit.

T-R τοις δε τοιουτοις παραγγελλομεν και παρακαλουμεν δια του κυριου ημων ιησου χριστου ινα μετα ησυχιας εργαζομενοι τον

ἐαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν. ( τοῖς δὲ τοιοῦτοις  
paraggéllomen καὶ parakaloûmen διὰ τοῦ Κυρίου  
ἰμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα μετὰ ἰσυχίας  
ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν. )

εαυτων αρτον εσθιωσιν 12 (tois de toioutois  
parangellomen kai parakaloumen dia tou  
kuriau imon iisou christou ina meta isuchias  
ergazomenoi ton eafton arton esthiosin)

MLV19 12 Now we are commanding to such and are  
encouraging through our Lord Jesus Christ, in  
order that they work with quietness and should  
eat their own bread.

KJV 12. Now them that are such we command  
and exhort by our Lord Jesus Christ, that  
with quietness they work, and eat their own  
bread.

Luther1912 12. Solchen aber gebieten wir und ermahnen sie  
durch unsern HERRN Jesus Christus, daß sie mit  
stillem Wesen arbeiten und ihr eigen Brot  
essen.

RV'1862 12. Y a los que son tales, mandámosles y  
rogámosles por nuestro Señor Jesu Cristo,  
que trabajando con silencio coman su propio  
pan.

RuSV1876 12 Таковых увещеваем и убеждаем Господом  
нашим Иисусом Христом, чтобы они, работая  
в безмолвии, ели свой хлеб.

FI33/38 13 Mutta te, veljet, älkää väsykö tekemästä sitä,  
mikä hyvää on.

TKIS 13 Mutta te ,veljet, älkää menettäkö  
rohkeuttanne hyvää tehdessänne.

Biblia1776 13. Mutta te, rakkaat veljet, älkäät väsykö hyvää  
tekemästä.

CPR1642 13. Mutta te rackat weljet älkät wäsykö  
hywä tekemäst.

UT1548 13. Mutta te rackat weliet/ elket wesykö Hyue  
tekemest. (Mutta te rakkaat weljet/ älkäät  
wäsyko hywää tekemästä.)

Gr-East 13 Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ ἐκκακήσητε

T-R υμεις δε αδελφοι μη εκκακησητε

καλοποιοῦντες. ( Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ ἐκκακίσητε καλοποιοῦντες. )

καλοποιοουντες 13 (umeis de adelfoi mi ekkakisite kalopoiontes)

MLV19 13 But you° brethren, do° not be depressed (in) doing good.

KJV 13. But ye, brethren, be not weary in well doing.

Luther1912 13. Ihr aber, liebe Brüder, werdet nicht verdrossen Gutes zu tun.

RV'1862 13. Mas vosotros, hermanos, no desfallezcáis en bien hacer.

RuSV1876 13 Вы же, братия, не унывайте, делая добро.

FI33/38 14 Mutta jos kuka ei tottele sitä, mitä me tässä kirjeessä olemme sanoneet, niin merkitkää hänet älkääkä seurustelko hänen kanssaan, että hän häpeäisi.

TKIS 14 Mutta jos joku ei tottele kirjeemme antamaa opetusta, merkitkää hänet älkääkä seurustelko hänen kanssaan, jotta hän häpeäisi.

Biblia1776 14. Ellei siis joku tottele meidän sanaamme lähetykskirjan kautta, niin merkitkää se ja älkäätkanssakäymistä pitävä hänen kanssansa, että hän häpeäis,

CPR1642 14. Ellei siis joku meidän sanam tottele nijn kirjoittacat se Kirjaan ja älkät olco hänen cansans että hän häpiäis.

UT1548 14. Ellei nyt iocu tottele meiden sanan/ se ylesmerkitket ydhen Breiwin cautta/ ia elkette ychteken meno pitekö henen cansans/ Senpäle ette hen häpijeis/ (Ellei nyt joku tottele meidän sanan/ se ylösmerkitkää ydhen breiwin kautta/ ja älkäätte yhtäkään menoo pitävä hänen kanssansa/ Senpäälle että hän häpeäisi/)

<p>Gr-East 14 εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς, τοῦτον σημειοῦσθε, καὶ μὴ συναναμίγνυσθαι αὐτῷ, ἵνα ἐντραπῆ· ( εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἰμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς, τοῦτον σημειοῦσθε, καὶ μὴ συναναμίγνυσθαι αὐτῷ, ἵνα ἐντραπῆ: )</p>	<p>T-R ει δε τις ουχ υπακουει τω λογω ημων δια της επιστολης τουτον σημειουσθε και μη συναναμιγνυσθε αυτω ινα εντραπη 14 (ei de tis ouch upakouei to logo imon dia tis epistolis touton simeiousthe kai mi sunanamignusthe afto ina entrapì)</p>
<p>MLV19 14 And if anyone is not obeying* our word through this letter, mark° that man and do° not socialize together with him, in order that he may be embarrassed.</p>	<p>KJV 14. And if any man obey not our word by this epistle, note that man, and have no company with him, that he may be ashamed.</p>
<p>Luther1912 14. So aber jemand nicht gehorsam ist unserm Wort, den zeigt an durch einen Brief, und habt nichts mit ihm zu schaffen, auf daß er schamrot werde;</p>	<p>RV'1862 14. Y si alguno no obedeciere a nuestra palabra por esta epístola, notád al tal, y no le tratéis para que se avergüence.</p>
<p>RuSV1876 14 Если же кто не послушает слова нашего в сем послании, того имейте на замечании и не сообщайтесь с ним, чтобы устыдить его.</p>	
<p>FI33/38 15 Älkää kuitenkaan pitäkö häntä vihollisena, vaan neuvokaa niinkuin veljeä.</p>	<p>TKIS 15 Älkää kuitenkaan pitäkö häntä vihollisena, vaan neuvokaa niin kuin veljeä.</p>
<p>Biblia1776 15. Ja älkäät häntä pitäkö niinkuin vihollisena, vaan neuvokaat niinkuin veljeä.</p>	<p>CPR1642 15. Älkät cuitengan händä pitäkö nijncuin wihollista waan neuwocat händä nijncuin welje.</p>
<p>UT1548 15. Elket quitengan hende pitekö quin Wiholista/ waan manacat hende ninquin ychte</p>	



welie. (Älkäätkuitenkaan häntäpitäkö kuin wihollista/ waan manatkaat häntä niinkuin yhtä weljeä.)

- |   |   |
|---|---|
| Gr-East 15 καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἠγεῖσθε, ἀλλὰ νουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν. ( καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἠγεῖσθε, ἀλλὰ νουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν. )  | T-R και μη ως εχθρον ηγεισθε αλλα νουθετετε ως αδελφον 15 (kai mi os echthron igeisthe alla noutheteite os adelfon) |
| MLV19 15 And (yet) do° not deem (him) as an enemy, but admonish° (him) like a brother.  | KJV 15. Yet count him not as an enemy, but admonish him as a brother.   |
| Luther1912 15. doch haltet ihn nicht als einen Feind, sondern vermahnet ihn als einen Bruder.   | RV'1862 15. Empero no le tengáis como a enemigo, sino amonestádle como a hermano.                                   |
| RuSV1876 15 Но не считайте его за врага, а вразумляйте, как брата.  |   |
| FI33/38 16 Mutta itse rauhan Herra antakoon teille rauhan, aina ja kaikella tavalla. Herra olkoon kaikkien teidän kanssanne.  | TKIS 16 Mutta itse rauhan Herra antakoon teille rauhan aina kaikella tavoin. Herra olkoon teidän kanssanne.         |
| Biblia1776 16. Mutta itse rauhan Herra antakoon teille rauhan aina kaikella tavalla! Herra olkoon teidän kanssanne!   | CPR1642 16. Mutta idze Rauhan Herra andacon teille Rauhan aina ja caikella tawalla.                                 |
| UT1548 16. Mutta itze Rauhan HERRA/ andacon teille Rauhan aina ia caikella moto. HERRA olcohon teiden caikein cansanne. (Mutta itse Rauhan HERRA/ antakoon teille rauhan aina ja kaikella muotoa/ HERRA olkohon teidän kaikkein |   |

kanssanne.)

<p>Gr-East 16 Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος τῆς εἰρήνης δώη ὑμῖν τὴν εἰρήνην διὰ παντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ. Ὁ Κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν. ( Αὐτὸς δὲ ὁ Κύριος τῆς εἰρήνης δόι ὑμῖν τὴν εἰρήνιν διὰ παντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ. Ὁ Κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν. )</p>	<p>T-R αὐτος δε ο κυριος της ειρηνης δωη υμιν την ειρηνην δια παντος εν παντι τροπω ο κυριος μετα παντων υμων 16 (aftos de o kurios tis eirinis doi umin tin eirinin dia pantos en panti tropo o kurios meta panton umon)</p>
<p>MLV19 16 Now the Lord of peace himself may give you<sup>o</sup> peace always in every manner. The Lord (is) with all of you<sup>o</sup>.</p>	<p>KJV 16. Now the Lord of peace himself give you peace always by all means. The Lord be with you all.</p>
<p>Luther1912 16. Er aber, der HERR des Friedens, gebe euch Frieden allenthalben und auf allerlei Weise. Der HERR sei mit euch allen!</p>	<p>RV'1862 16. Y el mismo Señor de paz os dé siempre paz de toda manera. El Señor sea con todos vosotros.</p>
<p>RuSV1876 16 Сам же Господь мира да даст вам мир всегда во всем. Господь со всеми вами!</p>	
<p>FI33/38 17 Tervehdys minulta, Paavalilta, omakätisesti. Tämä on merkinä jokaisessa kirjeessäni; näin minä kirjoitan.</p>	<p>TKIS 17 Tervehdys minulta, Paavalilta omakätisesti. Tämä on merkinä jokaisessa kirjeessäni. Näin kirjoitan.</p>
<p>Biblia1776 17. Tervehdys minun Paavalin kädelläni, joka on merkki kaikissa lähetyskirjoissa: näin minä kirjoitan.</p>	<p>CPR1642 17. Herra olcon teidän caickein cansan. Terwety minun Pawalin kädelläni joca on mercki caikis kirjois näin minä kirjoitan.</p>
<p>UT1548 17. Se Teruetus minun Paualin kädhelleni/ Joca ombi Mercki caikis Breiuis. Nein mine kirioitan. (Se terwehdys minun Pawalin kädelläni/ Joca</p>	

ompi merkki kaikissa breiwissä. Näin minä kirjoitan.)

- |            |   |         |   |
|------------|---|---------|---|
| Gr-East    | 17 Ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ Παύλου, ὃ ἐστὶ σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ· οὕτω γράφω. (Ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ Παύλου, ὃ ἐστὶ σιμεῖον ἐν πάσι ἐπιστολῆ: οὕτο γράφο. ) | T-R     | ο ασπασμος τη εμη χειρι παυλου ο εστιν σημειον εν παση επιστολη ουτως γραφω 17 (o aspasmos ti emi cheiri pablou o estin simeion en pasi epistoli outos grafo) |
| MLV19      | 17 The greeting from me, Paul, I thus am writing with my own hand, which is the sign in every letter.   | KJV     | 17. The salutation of Paul with mine own hand, which is the token in every epistle: so I write.   |
| Luther1912 | 17. Der Gruß mit meiner, des Paulus, Hand. Das ist das Zeichen in allen Briefen; also schreibe ich.   | RV'1862 | 17. La salutación de mi propia mano, de Pablo, que es mi signo en todas mis cartas. Así yo escribo.   |
| RuSV1876   | 17 Приветствие моею рукою, Павловою, что служит знаком во всяком послании; пишу я так:  |         |   |
| FI33/38    | 18 Meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkien teidän kanssanne.  | TKIS    | 18 Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen)   |
| Biblia1776 | 18. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon kaikkein teidän kanssanne, amen!  | CPR1642 | 18. Meidän Herran Jesuxen Christuxen Armo olcon caickein teidän cansan Amen. Lähetetty Athenista.   |
| UT1548     | 18. Meiden HERRAN Iesusen Christusen Armo olcohon teiden caikein cansa/ AMEN. (Meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen armo olkohon                                   |         |   |

teidän kaikkein kanssa/ AMEN.)

- |  |  |
|--|--|
| <p>Gr-East 18 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν. ( Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἱμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν: ἀμήν. )</p>                | <p>T-R η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μετα παντων υμων αμην [προς θεσσαλονικεις δευτερα εγγραφη απο αθηνων] 18 (i charis tou kuriou imon iisou christou meta panton umon amin [pros thessalonikeis deftera egrafi apo athinon])</p> |
| <p>MLV19 18 The grace of our Lord Jesus Christ (is) with all of you°. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}</p> | <p>KJV 18. The grace of our Lord Jesus Christ be with you all. Amen.</p>   |
| <p>Luther1912 18. Die Gnade unsers HERRN Jesu Christi sei mit euch allen! Amen.</p>  | <p>RV'1862 18. La gracia del Señor nuestro Jesu Cristo sea con todos vosotros. Amén. La segunda carta a los Tesalonicenses fué escrita de Aténas.</p>  |
| <p>RuSV1876 18 благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.</p>  |  |